

外国人も 分かりやすい 表記の手引き

じゆう と
ご自由にお取りください
Leve à vontade



とちぎけんちょう
栃木県庁
Tochigi Prefectural Office

栃木県生活環境部国際交流課

目 次

1 はじめに ~利用するに当たって~

1

2 外国人も分かりやすい表記方法

2

3 外国語の表記方法

6

(1) 外国語又はローマ字表記をする際の注意点

6

(2) 施設名・案内等の外国語対訳例

1 0

4 標準案内用図記号

5 6

1 はじめに～利用するに当たって～

本県には平成13年12月末現在94か国、29,778人の外国人の方々が住んでいます。本県人口の1.48%を占めており、保健・医療、労働、教育など日常生活のあらゆる場面で外国人と地域社会との関わりが深くなっています。

県では平成12年度に「在県外国人実態調査」を実施いたしましたが、そこでは、外国人相談事業の充実や外国語による生活関連情報の提供などという要望のほか、各種案内板に外国語表記を増やして欲しい、あるいは、日本語にふりがなを振って欲しいといった要望が多く寄せられました。

そこで、在住外国人や観光客の利便性向上のため、公共施設、交通機関、観光地、医療機関等における外国人も分かりやすい表記の統一的な普及促進を図ることを目的として、この手引きを作成することといたしました。

作成に当たっては、在住外国人（外国人も暮らしやすい地域づくりアドバイザー）や関係機関、学識経験者、国際交流団体の方々の意見を参考にいたしました。

この手引きに掲載されている事例は必ずしもこのとおりにしなくてもはならないというものではありませんが、より外国人も分かりやすいと思われる表記の方法等を示したものでありますので、今後の表記の参考として御活用いただきたいと思います。

なお、道路標識については、「道路標識、区画線及び道路標示に関する命令」（昭和35年12月17日総理府建設省令第3号）により表示が行われているため、この手引きでは対象としておりません。

また、屋外に看板等を設置する場合は、屋外広告物法や広告物条例等、他の法令などの基準に十分留意してください。

2 外国人も分かりやすい表記方法

外国人も分かりやすい施設名・案内等の表記を行うに当たっては、次の3つによる方法を基本とします。

漢字にはふりがなを振る。

本県には90か国を超える国籍の外国人が住んでおり、これら全ての人々が分かるようにそれぞれの言語で表記することは現実的ではありません。また、英語やローマ字をすべての外国人が理解できる訳でもありません。

文化庁が、平成13年3月に実施した「地域の日本語教室に通っている在住外国人の日本語に対する意識等について」の調査結果によると、「ひらがなが読める」という外国人が84.3%と最も多いのに対し、ローマ字が読めるという外国人は51.5%とそれほど多くはありませんでした。（P58参照）

また、本県が平成12年6月に実施した「在県外国人実態調査」でも、ひらがな、カタカナが読める外国人は80%以上となっています。

さらに「外国人も暮らしやすい地域づくりアドバイザー（公募による在住外国人）」からは「日本で生活するのだから、日本語を理解する必要がある。」という意見や「ひらがななら読むことができるので漢字にはふりがなを振って欲しい。」といった要望が寄せられました。

そこで、施設名・案内等の漢字にはふりがなを振ることにより、多くの外国人が表記の内容と正しい読み方を理解できると考えます。また、地名などでは独特な漢字の読み方が多くあり、ふりがなを振ることは日本人にとっても分かりやすい表記になると思われます。

なお、外国人も日本語をひらがなから勉強していきます。多くの施設名・案内等にふりがなが振られるようになることで、「ひらがなさえ勉強をすれば暮らしやすくなる。」という思いが強まり、日本語をほとんど読めない在住外国人やこれから来県する外国人に対して日本語学習意欲の高まりが期待できます。



ふりがなを振ることに加え、地域の実情に応じて、英語やポルトガル語等の外国語を併記する。

観光客や来日して間もない在住外国人にとっては、ふりがなを振ることだけで日本語が理解できるという訳ではありません。

そこで、ふりがなを振ることに加え、欧米からの観光客が多い地域では英語を併記するとか、在住ブラジル人が多い場合にはポルトガル語を併記するなど、その地域の実情に応じた外国語を併記することが望まれます。

なお、表記スペースに限りがあるなどの問題でふりがなと外国語を併記することが難しい場合は、次のような配慮が必要です。

在住外国人が多く利用する生活関連施設の案内
(例：市町村役場、病院など)
ふりがなを振ることを優先する。

観光客が多く訪れる名所旧跡等の案内
外国語併記を優先する。

また、施設内部にある案内板など大きさに限りのあるものについて、すべての漢字にふりがなや外国語を併記すると、全体が分かりにくくなることも考えられます。そのような場合は、特に外国人も利用する場所のみにふりがなや外国語を併記するといった配慮も必要です。

文字高は、漢字の文字高1に対して、ふりがな及び外国語は2分の1とすることを目安とします。



このように大きさに限りがある案内板等には、特に外国人も利用する場所のみにふりがなや外国語を併記するといった配慮が適切です。

標準案内用図記号で表記できる施設や案内には、文字の代わりに図記号を優先して表記する。

文字に比べて優れた情報伝達手段である案内用図記号で表記できる施設や案内には、図記号を優先的に表記することにより、文字がなくても意味が伝わります。

なお、案内用図記号は、国内外において標準化が遅れており、国際標準化機構（ISO）によって57項目が標準化されているに過ぎませんでしたが、国土交通省の関係公益法人である交通エコロジー・モビリティ財団が「一般案内用図記号検討委員会」を設置し、平成13年3月にISO規格などを参考に125項目の標準案内用図記号（P56・57参照）を策定しました。

この標準案内用図記号で表記できる施設や案内には、文字の代わりに図記号を優先して表記することが望まれます。

ふりがなと外国語を併記して表記した例

施設の表記

横組みの場合

栃木県庁	a 漢字
とちぎけんちょう	a/2 ひらがな
Tochigi Prefectural Office	a/2 外国語

とちぎけんちょう	a/2 ひらがな
栃木県庁	a 漢字
Tochigi Prefectural Office	a/2 外国語

縦組みの場合

Hoshakujī Station	宝積寺駅	ほうしゃくじえき
a 2 外国語	a 2 ひらがな	a 漢字

案内等

だ ひ
ゴミを出す日を
まも
守ってください

けいたいでんわ でんげん
携帯電話の電源を
き
お切りください

表記スペースなどの問題でふりがなを振ることを優先した例



標準案内用図記号例 (P 56・57に詳細を掲載してあります。)



3 外国語の表記方法

外国語を表記する場合は、翻訳などに手間が掛かる上、多くの施設がそれぞれ独自に翻訳したのでは、同様の施設が異なった表記となり、むしろ外国人にとって分かりにくくなってしまいう可能性があります。

そのため、できるだけ統一的な表記になるよう、生活に密着している施設や観光地の案内板等について外国語で表記する際の注意事項や4か国語（英語・ポルトガル語・中国語・スペイン語）の対訳例を掲載しています。

上記4か国語で県内外国人登録者の母国語の約8割をカバーしています。

外国語又はローマ字表記をする際の注意点（中国語を除く）

（ア）一般的留意事項

固有名詞についてはヘボン式ローマ字（P59参照）により、また、普通名詞については地域の実情に応じた外国語により表記することとします。

大文字・小文字の使用区分は、頭文字のみを大文字とし、他は小文字とします。

外国語併記は、判読性を確保する上で字数を少なくすることが望ましいので、利用者に誤解なく判読できるものについては、つづりを短く略することができます。

県：	（英）Prefecture = Pref.	川：	（英）River = Riv.
	（ポ）Província = Prov.		（ポ）Rio = Rio.
	（ス）Provincia = Prov.		（ス）Río = Rio.
村：	（英）Village = Vil.	山：	（英）Mountain = Mt.
	（ポ）Vila = Vil.		（ポ）Montanha = Mt.
	（ス）Municipio = Municipio		（ス）Montaña = Mt.
駅：	（英）Station = Sta.		
	（ポ）Estação = Est.		
	（ス）Estación = Est.		

（英）・・・英語 （ポ）・・・ポルトガル語 （ス）・・・スペイン語

県庁、市役所、空港等周辺に該当する施設が1つしかなく、間違ふ恐れのない場合には、固有名詞のローマ字を省略することができます。

なお、この場合の普通名詞はすべて大文字とします。

栃木県庁	(英)	TOCHIGI PREF. OFFICE	=	PREF. OFFICE
	(ポ)	PALÁCIO DO GOVERNO DE TOCHIGI	=	PAL. DO GOV.
	(ス)	GOBIERNO PROVINCIAL DE TOCHIGI	=	GOBIERNO PROV.
福島空港 (福島県)	(英)	FUKUSHIMA AIRPORT	=	AIRPORT
	(ポ)	AEROPORTO DE FUKUSHIMA	=	AEROPORTO
	(ス)	AEROPUERTO FUKUSHIMA	=	AEROPUERTO

(イ) 表記法の基本的手法

固有名詞にはヘボン式でローマ字を振ることとします。長音については母音字の上に「 - 」又は「 ¨ 」をつけて表します。なお、大文字の場合は母音字を並べて表すこともできます。

中央	Chūō	大谷町	Ooyamachi
----	------	-----	-----------

はねる音「ん」はnで表します。ただし、m、b、pの前ではmを用います。

天神町	Tenjinchō	新川	Shinkawa
千本木	Sembongi	合戦場	Kassemba

なお、はねる音を表すnと次にくる母音字又はyとを切り離す必要がある場合は、nの次にハイフン()を入れることが望ましいです。

新大平下	Shin - ōhirashita	八幡山	Hachiman-yama
------	-------------------	-----	---------------

つまる音は、最初の子音字を重ねて表わします。ただし、次にchがつづく場合にはcを重ねずtを用います。

日光	Nikkō	八丁の湯	Hatchōnoyu
----	-------	------	------------

(ウ) 地名の表示方法

地名の発音どおりにヘボン式で表記します。

宇都宮	Utsunomiya	今市	Imaichi
-----	------------	----	---------

都道府県名を表示する場合は、下記の例によります。

	(英)	(ポ)	(ス)
東京都	Tōkyō Met.	Prov. de Tōkyō	Prov. de Tōkyō
栃木県	Tochigi Pref.	Prov. de Tochigi	Prov. de Tochigi

市町村名を表記する場合は、下記の例によります。

	(英)	(ポ)	(ス)
足利市	Ashikaga City	Município de Ashikaga	Municipalidad de Ashikaga
上三川町	Kaminokawa Town	Município de Kaminokawa	Municipalidad de Kaminokawa
栗山村	Kuriyama Village	Município de Kuriyama	Municipalidad de Kuriyama

丁目を表示する場合は、下記の例によります。

埴田 1 丁目	Hanawada 1 - chōme
一番町 3 丁目	Ichibanchō 3 - chōme

川、山、湖等の名称の～川、～山、～湖等の部分は、固有名詞の一部として切り離せないものであるため、下記の例によるものとします。

	(英)	(ポ)	(ス)
鬼怒川	Kinugawa Riv.	Rio Kinugawa	Rio Kinugawa
太郎山	Mt. Tarōsan	Mt. Tarōsan	Mt. Tarōsan
五十里湖	Lake Ikariko	Lago Ikariko	Lago Ikariko
輪王寺	Rinnōji Temple	Templo Rinnōji	Templo Rinnōji
宇都宮城	Utsunomiyajō Castle	Castelo Utsunomiyajō	Castillo Utsunomiyajō

ただし、すでに上記の例によらない表記法が定着していると認められるものについては、この限りではありません。

	(英)	(ポ)	(ス)
富士山	Mt. Fuji	Mt. Fuji	Mt. Fuji
琵琶湖	Lake Biwa	Lago Biwa	Lago Biwa

公園等の名称については、原則固有名詞と切り離すこととしますが、慣用上固有名詞の一部として切り離せないものについては、下記の例によるものとします。

	(英)	(ポ)	(ス)
原則：明保野公園	Akebono Park	Parque Akebono	Parque Akebono
蒲生神社	Gamō Shrine	Templo Xintoísta Gamō	Templo Shintoísta Gamō
例外：偕楽園	Kairakuen Park	Parque Kairakuen	Parque Kairakuen
東照宮	Tōshōgū Shrine	Templo Xintoísta Tōshōgū	Templo Shintoísta Tōshōgū

(エ) 公共機関等の組織名の表し方

「栃木県立」や「市立」、「町立」、「村立」に
当たる部分は、必要に応じて次のように表記します。

栃木県立がんセンター (英) Tochigi Prefectural Cancer Center
(ポ) Centro do Câncer da Província de Tochigi
(ス) Centro de Câncer de la Província de Tochigi

<u>市立図書館</u>	}	(英) <u>Municipal Libraly</u>
<u>町立図書館</u>		(ポ) Biblioteca Municipal <u>de</u>
<u>村立図書館</u>		(ス) Biblioteca Municipal <u>de</u>

原則として

「県央」は「Central District (英)」、「Região Central da Província (ポ)」、
「Región Central de la Província (ス)」

「県北」は「Northern District (英)」、「Região Norte da Província (ポ)」、
「Región Norte de la Província (ス)」

「県南」は「Sourthern District (英)」、「Região Sul da Província (ポ)」、
「Región Sur de la Província (ス)」

と表記します。

部・局・課・室・担当・係等は、原則として次のように表記します。

		(英)	(ポ)	(ス)
【本 庁】	部	Department	Secretaria/Departamento	Departamento
	局	Bureau		Secretaría
	課	Division	Departamento/Divisão	División
	室	Office	Coordenadoria	Oficina/Sala
	担当	Section	Divisão	Sección
	係	Section	Seção	Sección
【出先機関】	事務所	Office	Escritório Administarativo	Oficina
	課	Section	Departamento/Divisão	División

「係」を有する出先機関は、課「Division (英)」、「Departamento/Divisão (ポ)」、「División (ス)」、係「Section (英)」、「Seção (ポ)」、「Sección (ス)」と表記します。



施設名・案内等の外国語対訳例

日本語

英語

中国語

県庁

総務部	DEPARTMENT OF GENERAL AFFAIRS	总务部
財政課	Finance Division	财政科
秘書課	Secretariat Division	秘书科
東京事務所	Tōkyō Office	东京事务所
人事課	Personnel Division	人事科
自治研修所	In-Service Training Center	自治研究所
職員厚生課	Personnel Welfare Division	职员卫生保健科
文書学事課	Archives and Educational Affairs Division	公文教务科
管財課	Property Management Division	财务管理科
税務課	Tax Administration Division	税务科
県税事務所	...Prefectural Tax Office	县税务事务所
自動車税事務所	Automobile Tax Office	汽车税事务所
*佐野支所	*Automobile Tax Office, Sano Branch Office	佐野支所
地方課	Local Affairs Division	地方课
消防防災課	Fire and Disaster Prevention Division	消防防灾科
消防学校	Fire Academy	消防学校
公営競技課	Public Horse Racing Division	公营比赛科
競馬事務所	Horse Racing Office	赛马事务所
県庁舎整備室	New Prefectural Building Planning and Construction Office	县政府整顿室
企画部	DEPARTMENT OF PLANNING	规划部
企画調整課	Planning and Coordination Division	规划调整科
国会等移転対策室	Japan Diet Relocation Promotion Office	国会等迁移对策室
行政システム改革室	System Administrative Reform Office	行政系统改革室
土地利用対策課	Land Use Policies Division	土地利用对策科
水資源対策室	Water Resources Policy Division	水资源对策室
情報政策課	Information Policies Division	情报政策科
地域振興課	Regional Development Division	地区振兴科
統計課	Statistics Division	统计科
広報課	Public Relations Division	宣传科
交通対策課	Traffic Policy Division	交通对策科
生活環境部	DEPARTMENT OF SOCIAL AND ENVIRONMENTAL AFFAIRS	生活环保部
文化振興課	Cultural Promotion Division	文化振兴科
県民センター	...Citizen's Center	县民中心

ポルトガル語

スペイン語

Secretaria de Assuntos Administrativos	Departamento de Administración General
Departamento de Finanças	División de Finanzas
Gabinete do Governador	Secretaría
Escritório Representativo da Província de Tochigi em Tokyo	Oficina de Tokyo
Departamento de Recursos Humanos	División de Personal
Centro de Treinamento do Funcionário Público	Instituto de Formación de Funcionarios
Departamento de Assistência Social do Funcionário Provincial	División de Bienestar del Personal
Departamento de Processamento de Dados e de Estudos	División de Archivo y Asuntos Educativos
Departamento da Administração de Propriedade	División de Administración de Bienes
Departamento de Assuntos Fiscais	División de Impuestos
Delegacia Fiscal do Imposto Provincial	Oficina de Impuesto Provincial
Delegacia Fiscal do Imposto sobre Veículos	Oficina de Impuesto sobre los Automóviles
Delegacia Fiscal do Imposto sobre Veículos - Coletoria de Sano	Dependencia de Sano de Oficina de Impuesto sobre los Automóviles
Departamento de Assuntos Locais	División de Asuntos Locales
Departamento de Prevenção contra Incêndios	División de Prevención de Incendios y Desastres
Escola Acadêmica dos Bombeiros	Academia de Bomberos
Departamento de Administração do Hipódromo	División de Carreras Hípicas Públicas
Administração do Hipódromo	Oficina de Hipódromo
Coordenadoria de Manutenção do Palácio do Governo	Oficina de Planificación y Construcción del Palacio de la Provincia
Secretaria do Planejamento	Departamento de Planificación
Departamento do Planejamento e da Avaliação	División de Planificación y Coordinación
Coordenadoria de Assuntos da Mudança do Congresso Nacional	Oficina de Fomento del Traslado de la Dieta
Coordenadoria da Re-organização do Sistema Administrativo	Oficina de Reorganización del Sistema Administrativo
Departamento de Assuntos do Uso da Terra	División del Uso de Terreno
Coordenadoria de Assuntos de Recursos Hídricos	División de Recursos del Agua
Departamento de Informática	División de Política de Informaciones
Departamento de Desenvolvimento Regional	División de Fomento Local
Departamento de Estatística	División de Estadísticas
Departamento de Relações Públicas	División de Información Pública
Departamento de Assuntos de Trânsito	División del Tránsito
Secretaria de Assuntos Sociais e Ambientais	Departamento de Asuntos Sociales y Ambientales
Departamento de Promoção Cultural	División de Fomento de Cultura
Centro Provincial de Consultas Gerais	Centro Provincial de Información y Consultas

日本語

英語

中国語

県庁

消費生活センター	Consumer Services Center	消费生活中心
県立美術館	Prefectural Museum of Fine Arts	县立美术馆
人権同和対策課	Human Rights and Social Integration Affairs Division	人权平等对策科
女性青少年課	Women and Youth Division	女性青少年科
国際交流課	International Affairs Division	国际交流科
環境政策課	Environmental Policies Division	环境政策科
環境管理課	Environmental Affairs Division	环境管理科
環境整備課	Environmental Improvement Division	环境整顿科
廃棄物対策室	Waste Management Office	废弃物对策室
保健福祉部	DEPARTMENT OF HEALTH AND WELFARE SERVICES	保健福利部
保健福祉課	Health and Welfare Services Division	保健福利科
健康福祉センター	...Health and Welfare Services Center	健康福利中心
保健環境センター	Institute of Public Health and Environmental Science	保健环境中心
衛生福祉大学	Medical and Social Welfare Vocational School	卫生福利大学
県南高等看護専門学校	Senior School of Nursing, South Campus	县南高等护理专门学校
医事厚生課	Medical Welfare Division	医疗事务卫生保健科
岡本台病院	Okamoto dai Hospital	冈本台医院
がんセンター	Cancer Center	癌症中心
高齢対策課	Senior Citizen Policy Division	高龄对策科
健康増進課	Health Improvement Division	健康增进科
精神保健福祉センター	Mental Health and Welfare Center	精神保健福利中心
障害福祉課	Welfare Division for the Handicapped	残疾福利科
とちぎりハビリテーションセンター	Tochigi Rehabilitation Center	栃木心理医疗指导中心
児童家庭課	Children and Family Division	儿童家庭科
児童相談所	...Child Guidance Center	儿童相談所
那須学園	Nasu Gakuen (Support Facilities for Development of Self-sustaining Capacity)	那须学园
婦人相談所	Women's Counseling Center	妇女相談所
生活衛生課	Environmental Health Division	生活卫生科
動物愛護指導センター	Center for the Prevention of Animal Cruelty	爱护动物指导中心
食肉衛生検査所	...Meat Inspection Office	肉食卫生检疫所
薬務課	Pharmaceutical Affairs Division	药品事务科
国保医療課	National Health Insurance Division	国家保险医疗科
商工労働観光部	DEPARTMENT OF COMMERCE,INDUSTRY,LABOR, AND TOURISM	工商劳动观光部
商工振興課	Commerce and Industry Promotion Division	工商振兴科
産業基盤整備室	Industrial Infrastructure Development Office	产业基础整顿室

ポルトガル語

スペイン語

Centro de Atendimento ao Consumidor	Centro de Servicios para Consumidores
Museu Provincial de Belas Artes	Museo Provincial de Bellas Artes
Departamento de Assuntos dos Direitos Humanos e Integração Social	División de Asuntos de Derechos Humanos e Integración Social
Departamento da Mulher e do Adolescente	División de Mujeres y Jóvenes
Departamento de Relações Internacionais	División de Asuntos Internacionales
Departamento de Política Ambiental	División de Política del Ambiente
Departamento de Controle Ambiental	División de Asuntos Ambientales
Departamento de Conservação Ambiental	División de Mejoramiento del Ambiente
Coordenadoria de Assuntos Referentes ao Lixo	División de Administración de Desperdicios
Secretaria de Saúde e de Assistência Social	Departamento de Sanidad Pública y Bienestar Social
Departamento de Saúde e de Assistência Social	División de Sanidad Pública y Bienestar Social
Centro de Saúde e de Assistência Social	Centro de Servicios de Salud y Asistencia Social
Instituto de Saúde Pública e Ciência Ambiental	Instituto de Sanidad Pública y Ciencia Ambiental
Academia Educacional de Assistência Sanitária	Escuela Profesional de Bienestar Médico y Social
Escola Técnica Avançada de Enfermagem de <i>Kennan</i>	Escuela Superior de Enfermería <i>KENNAN</i>
Departamento de Saúde Pública	División de Medicina y Sanidad
Hospital (Psiquiátrico) Okamoto dai	Hospital de Okamoto dai
Instituto do Câncer	Centro de Câncer
Departamento do Idoso	División de la Tercera Edad
Departamento de Melhoria da Saúde	División de Mejoramiento de Salud
Centro de Assistência da Saúde Mental	Centro de Sanidad y Bienestar Mental
Departamento de Assistência ao Deficiente	División de Bienestar para Dificultades Físicas y Mentales
Centro de Reabilitação de Tochigi	Centro de Rehabilitación de Tochigi
Departamento de Assistência do Menor e da Família	División de Niños y Familias
Centro de Assistência do Menor	Centro de Consultas para los Menores
Instituição Nasu (Internato de Educação do Menor)	Instituto de Nasu (Internado de Apoyo para los Menores)
Centro de Assistência da Mulher	Centro de Consultas para las Mujeres
Departamento de Higiene Ambiental	División de Sanidad Pública del Medio Ambiente
Centro de Proteção ao Animal	Centro Protector de Animales
Centro de Inspeção Higiénica da Carne	Inspección de Carne
Departamento de Administração Farmacêutica	División de Asuntos Farmacéuticos
Departamento do Seguro Nacional de Saúde	División del Seguro Nacional de Salud
Secretaria do Comércio, Indústria, Trabalho e Turismo	Departamento de Comercio, Industria, Labor y Turismo
Departamento da Promoção Comercial e Industrial	División de Fomento Comercial e Industrial
Coordenadoria de Desenvolvimento da Infra-Estrutura Industrial	Oficina de Desarrollo de Infraestructura Industrial

日本語

英語

中国語

県庁

計量検定所	Weights and Measures Inspectorate	计量检定所
大阪事務所	Ōsaka Office	大阪事務所
工業課	Industry Division	工业科
工業技術センター	Industrial Technology Research Center	工业技术中心
繊維工業試験場	Textile Research Institute	纤维工业试验场
県南工業指導所	Southern Industrial Research Institute	县南工业指导所
紬織物指導所	Tsumugi Textile Steering Institute	丝绸纺织品指导所
食品工業指導所	Food Industry Research Institute	食品工业指导所
窯業指導所	Ceramic Steering Institute	窑业指导所
経営支援課	Management Support Division	经营支援科
観光課	Tourism Division	观光科
労政課	Labor Affairs Division	劳动行政科
労政事務所	...Labor Affairs Office	劳动行政事务所
職業能力開発課	Human Resources Development Division	职业能力开发科
高等産業技術学校	cIndustrial and Technical Vocational Institute	高等产业技术学校
農務部	DEPARTMENT OF AGRICULTURE	农务部
農政課	Agricultural Polices Division	农政科
首都圏農業推進室	Agriculture Planning Division	首都农场景业推进室
農業振興事務所	...Agriculture Promotion Office	农业振兴事务所
* 那須広域ダム管理支所	*Nasu Area Dam Management Branch Office	那須广域水坝管理支所
農村振興室	Rural Areas Promotion Division	农村振兴室
経済流通課	Agricultural Economics and Marketing Division	经济流通科
経営技術課	Agricultural Management Division	经营技术科
農業試験場	Agricultural Experiment Station	农业试验场
分場	...Branch	分场
* 原種農場	*Stock Feed Farm	原种农场
農業大学校	Tochigi Agricultural College	农业大学
農業環境指導センター	Sustainable Agriculture Extension Center	农业环境指导中心
生産振興課	Product Promotion Division	生产振兴科
水産試験場	Fisheries Experimental Station	水产试验场
畜産振興課	Livestock Promotion Division	畜产振兴科
家畜保健衛生所	*Animal Hygiene Service Center	家畜保健卫生所
畜産試験場	Livestock Experimental Station	畜产试验场
酪農試験場	Dairy Farm Experimental Station	奶酪畜牧业试验场
* 南那須育成牧場	*Minaminasu Livestock Breeding Farm	南那須培育牧场
農地計画課	Farmland Planning Division	农地计划科
農地整備課	Farmland Development Division	农地整顿科

ポルトガル語

スペイン語

Centro de Autorização de Pesos e Medidas	Inspección de Peso y Medida
Escritório Representativo da Província de Tochigi em Osaka	Oficina de Osaka
Departamento da Indústria	División de Industria
Centro de Tecnologia Industrial	Centro de Tecnología Industrial
Estação Experimental da Indústria Textil	Laboratorio de Industria Textil
Instituto de Pesquisa Industrial da Região Sul	Intituto Industrial de <i>KENNAN</i>
Instituto de Pesquisa Textil de Tsumugi	Instituto de Tejido Tsumugi
Instituto de Pesquisa da Indústria Alimentícia	Instituto de Industria Alimenticia
Instituto de Pesquisa da Indústria Cerâmica	Instituto de Industria Cerámica
Departamento de Apoio Administrativo	División de Apoyo Administrativo
Departamento de Turismo	División de Turismo
Departamento do Trabalho	División de Asuntos Laborales
Escritório de Assuntos Trabalhistas	Oficina de Asuntos Laborales
Departamento de Desenvolvimento de Recursos Humanos	División de Desarrollo de Capacitación Profesional
Escola Tecnológica da Indústria	Instituto Vocacional de Industria y Tecnología
Secretaria da Agricultura	Departamento de Agricultura
Departamento da Agricultura	División de Política Agrícola
Coordenadoria da Promoção Agrícola da Área Metropolitana	División de Planificación Agrícola
Centro de Promoção Agrícola	Oficina de Fomento Agrícola
Escritório Administrativo de Recursos Hídricos da Região de Nasu	Dependencia de Control de la Presa Nasu
Coordenadoria da Promoção da Sociedade Rural	Oficina de Fomento de Región Rural
Departamento de Economia e <i>Marketing</i>	División de Economía Agrícola y Distribución
Departamento da Administração e Tecnologia	División de Administración Agrícola
Estação Experimental de Agricultura	Estación Experimental de Agricultura
Divisão...	Filial
Fazenda de Sementes Originais	Granja de Semillas Originales
Academia Educacional da Agricultura	Colegio Superior de Agricultura de Tochigi
Centro do Conselho Agrícola e Ambiental	Centro de Orientación del Ambiente Agrícola
Departamento de Promoção de Produtos	División de Fomento de Producción
Estação Experimental de Piscicultura	Estación de Piscicultura
Departamento de Promoção Pecuária	División de Fomento de Ganadería
Centro de Controle Sanitário do Animal Doméstico	Centro de Sanidad Pública y Higiene de Ganado
Estação Experimental de Pecuária	Estación de Ganadería
Estação Experimental de Laticínio	Estación de Industria Lechera
Fazenda de Criação de Gado de Minaminasu	Granja de Minaminasu
Departamento de Planejamento Agrário	División de Planificación del Terreno Agrícola
Departamento de Desenvolvimento Agrário	División de Desarrollo del Terreno Agrícola

日本語

英語

中国語

県庁

林務部	DEPARTMENT OF FORESTRY	林业事务部
林政課	Forestry Policies Division	林业行政科
林務事務所	Forestry Office	林业事务事务所
林業センター	Forestry Research Center	林业中心
日光治山事務所	Nikko Forest Erosion Control Office	日光植树造林整顿山区事务所
県民の森管理事務所	Prefectural Citizen's Park Management Office	县民之森管理事务所
林業振興課	Forestry Development Division	林业振兴科
森林土木課	Forestry Engineering Division	森林土木科
造林課	Afforestation Division	造林科
自然環境課	Nature Preservation Division	自然环境科
土木部	DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS	土木部
監理課	Public Works Administrative Affairs Division	监督管理科
土木事務所	...Public Works Office	土木事務所
下水道管理事務所	Sewage and Drainage Management Office	下水道管理事務所
公園事務所	Public Parks Office	公园事务所
那珂川水系ダム管理事務所	Nakagawa River Dam Management Office	那珂川水系水坝管理事務所
東大芦川ダム建設事務所	Higashi Oashigawa River Dam Construction Office	东大芦川水坝建设事務所
渡良瀬川下水道事務所	Watarasegawa River Sewage Management Office	渡良瀬川下水道事務所
栃木駅鉄道高架建設事務所	Tochigi Station, Elevated Railway Construction Office	栃木车站铁道高架建设事務所
余笹川流域河川改修事務所	Yosasagawa River Valley Improvement Office	余笹川流域河川改修事務所
技術管理課	Technical Affairs Management Division	技术管理科
道路建設課	Road Construction Division	道路建设科
道路維持課	Road Maintenance Division	道路维持科
河川課	River Administration Division	河川科
砂防課	Erosion Control Division	防砂科
都市計画課	City Planning Division	都市规划科
都市施設課	City Facility Development Division	都市设施科
下水道課	Sewage Division	下水道科
住宅課	Housing Division	住宅科
建築課	Architecture Division	建筑科
用地課	Land Appropriation and Management Division	用地科
高速道路対策室	Expressway Policy Office	高速道路对策科
出納局	BUREAU OF THE TREASURY	出纳局
管理課	Management Division	管理科
会計課	Accounting Division	会计科

ポルトガル語

スペイン語

Secretaria da Administração Florestal	Departamento de Silvicultura
Departamento de Assuntos Florestais	División de Política de Silvicultura
Administração Florestal	Oficina de Asuntos de Silvicultura
Centro de Pesquisa Silvícola	Centro de Silvicultura
Escritório Administrativo de Florestamento de Nikko	Oficina de Control de Erosión Forestal de Nikko
Escritório Administrativo do Parque Florestal	
Departamento de Promoção Silvícola	División de Fomento de Silvicultura
Departamento de Engenharia Florestal	División de Silvicultura e Ingeniería Civil
Departamento de Arborização	División de Repoblación Forestal
Departamento do Meio Natural	División del Ambiente Natural
Secretaria de Obras Públicas	Departamento de Obras Públicas
Departamento de Superintendência	División de Asuntos Administrativos de Obras Públicas
Escritório Administrativo de Obras Públicas	Oficina de Obras Públicas
Escritório Administrativo de Esgoto	Oficina de Administración de Alcantarilla
Escritório Administrativo do Parque	Oficina de Parques Públicos
Escritório Administrativo de Recursos Hídricos do Rio Nakagawa	Oficina de Administración de Presa del Río Nakagawa
Administração do Campo de Obra da Represa do Rio Higashi Oashi	Oficina de Construcción de la Presa del Río Higashi Oashigawa
Escritório Administrativo de Tratamento de Esgoto do Rio Watarase	Oficina de Administración de Alcantarilla del Río Watarase
Administração do Campo de Obra da Ferrovia Elevada da Estação de Tochigi	Oficina de Construcción de Ferrocarril de Vía Aérea de la Estación de Tochigi
Administração do Campo de Obra da Recuperação da Bacia Fluvial de Yosasagawa	Oficina de Reparación de la Cuenta del Río Yosasagawa
Departamento de Administração Tecnológica	División de Administración de Asuntos Técnicos
Departamento de Construção de Estradas	División de Construcción de Carreteras
Departamento de Manutenção de Estradas	División de Mantenimiento de Carreteras
Departamento de Fiscalização Fluvial	División de Administración de Ríos
Departamento de Controle de Erosão	División del Control de Deslizamiento de Arena
Departamento de Planejamento Urbano	División de Planificación Urbana
Departamento de Instalação Urbana	División de Establecimientos Urbanos
Departamento de Esgoto	División de Alcantarilla
Departamento de Habitação	División de Vivienda
Departamento de Construção	División de Construcción
Departamento de Administração de Terrenos de Utilização Pública	División de Administración de Terreno
Coordenadoria da Rodovia <i>Highway</i>	Oficina de Política de Autopista
Tesouraria	Departamento de Recepción de Desembolso
Departamento de Administração	División de Administración
Departamento de Contabilidade	División de Contabilidad

日本語

英語

中国語

県庁

企業局	PUBLIC ENTERPRISE BUREAU	企业局
経営企画課	Management and Planning Division	经营规划科
地域整備課	Industrial Land Development Division	地域整備科
電気課	Electric Power Division	电力科
発電管理事務所	...Power Administration Office	发电管理事務所
水道課	Waterworks Division	自来水科
水道事務所	...Waterworks Office	自来水事務所
人事委員会	PERSONNEL COMMISSION	人事委员会
人事委員会事務局	PERSONNEL COMMISSION SECRETARIAT	人事委员会事務局
総務課	General Affairs Division	总务科
職員課	Personnel Appointment Division	职员科
監査委員	AUDITING COMMISSIONERS	监督检查委员
監査委員事務局	SECRETARIAT OF THE AUDIT COMMISSIONER	监督检查委员会事務局
第一課	First Auditing Division	第一科
第二課	Second Auditing Division	第二科
地方労働委員会	LOCAL LABOR RELATIONS COMMISSION	地方劳动委员会
地方労働委員会事務局	LOCAL LABOR RELATIONS COMMISSION SECRETARIAT	地方劳动委员会事務局
総務調整課	Coordination Division	总务调整科
審査課	Examination Division	审查科
選挙管理委員会	ELECTION ADMINISTRATION COMMISSION	选举管理委员会
	(Within the Local Affairs Division, Department of General Affairs)	
内水面漁場管理委員会	INTERNAL FISHING GROUND ADMINISTRATION COMMISSION	内水面渔场管理委员会
	(Within the Product Promotion Division, Department of Agriculture)	
収用委員会	EXPROPRIATION COMMISSION	征用委员会
	(Within the Land Appropriation and Management Division, Department of Public Works)	
教育委員会	BOARD OF EDUCATION	教育委员会
教育委員会事務局	OFFICE OF THE BOARD OF EDUCATION	教育委员会事務局
総務課	General Affairs Division	总务科
人権同和教育室	Human Rights and Social Integration Education Office	人权平等教育室
児童生徒指導推進室	Office for the Improvement of Student Education	儿童学生指导指导推进室
教育事務所	...Education Office	教育事務所
総合教育センター	Comprehensive Education Center	综合教育中心
文書館	Archives	公文馆
施設課	Financial Affairs and Facilities Division	设施科

ポルトガル語

スペイン語

Companhia Pública	Departamento de Empresas Públicas
Departamento de Administração e Planejamento	División de Administración y Planificación
Departamento do Desenvolvimento Comunitário	División de Administración y Desarrollo
Departamento de Energia Elétrica	División de Electricidad
Escritório Administrativo da Geração de Energia Elétrica	Oficina de Adiministración de Electricidad
Departamento de Águas	División de las Aguas
Escritório Administrativo da Água	Oficina de las Aguas
Conselho de Recursos Humanos	Cómite del Personal
Divisão do Conselho de Recursos Humanos	Secretaría de Cómite del Personal
Departamento de Assuntos Administrativos	División de Administración General
Departamento de Nomeação de Cargos	División de Nombramiento
Conselho de Auditoria	Miembros del Comité de Revisión de Cuentas
Divisão do Conselho de Auditoria	Secretaría del Cómite de Revisión de Cuentas
Primeiro Departamento de Auditoria	Primera Sección
Segundo Departamento de Auditoria	Segunda Sección
Conselho Regional Trabalhista	Comité de Labor Local
Divisão do Conselho Regional Trabalhista	Secretaría del Comité de Labor Local
Departamento de Coordenação	División de Coordinación
Departamento de Inspeção	División de Examinación
Conselho de Administração Eleitoral	Comité Electoral
Conselho Administrativo de Pesca em Água Doce	Comité de Administración de Pesca en Agua Dulce
Conselho de Expropriação	Comité de Expropiación
Conselho Diretivo de Educação	Junta de Educación
Administração do Conselho Diretivo de Educação	Secretaría de Junta de Educación
Departamento de Assuntos Administrativos	División de Asuntos Generales
Coordenadoria da Educação de Direito Humano e Integração Social	División de Educación de Derechos Huamanos e Igualdad de Oportunidades
Coordenadoria da Orientação Emergencial do Aluno	División de Orientación Urgente para los Alumnos
Escritório Administrativo da Educação	Oficina de Educación
Centro de Educação Geral	Centro de Educación General
Centro de Arquivos	Archivo
Departamento de Administração de Estabelecimentos Escolares	División de Administración de Establecimientos Escolares

日本語

英語

中国語

県庁

義務教育課	Compulsory Education Division (Elementary and Junior High School, Grades 1-9)	义务教育科
高校教育課	High School Education Division (Grades 10-12)	高中教育科
障害児教育室	Office for the Education of the Physically and Mentally Handicapped	残疾儿童教育室
生涯学習課	Lifelong Learning Division	生涯学习科
図書館	...Prefectural Library	图书馆
青年の家	...Youth Recreation Center	青年之家
少年自然の家	...Nature Lodge for Children	少年自然之家
保健体育課	Health and Physical Education Division	保健体育科
文化財課	Cultural Assets Division	文化遗产科
福利課	Educational Welfare Division	福利科
警察本部	PREFECTURAL POLICE HEADQUARTERS	警察本部
警務部	DEPARTMENT OF POLICE ADMINISTRATION	警务部
総務課	General Affairs Division	总务科
警務課	Police Administration Division	警务科
広報広聴室	Public Relations Office	宣传科
監察課	Police Inspection Division	监察科
留置管理室	Detention Administration Office	拘留管理室
情報管理課	Information Management Division	情报管理科
照会センター	Reference Center	询问中心
教養課	Education and Training Division	文化科
会計課	Accounting Division	会计科
施設室	Facilities Office	设施室
厚生課	Social Welfare Division	卫生保健科
生活安全部	DEPARTMENT OF COMMUNITY SAFETY	生活安全部
生活安全企画課	Community Safety Planning Division	生活安全规划科
地域課	Community Police Affairs Division	地域科
鉄道警察隊	Railway Police Unit	铁道警察队
航空隊	Aviation Police Unit	航空队
通信司令課	Communication Command Division	通讯司令科
少年課	Juvenile Division	少年科
生活保安課	Public Security Division	生活保安科
銃器薬物対策室	Weapons and Narcotics Office	枪械毒品対策室
刑事部	DEPARTMENT OF CRIMINAL INVESTIGATION	刑警部
刑事総務課	Investigation Office	刑警总务室
捜査第一課	First Investigation Division	搜查第一科
外国人組織犯罪対策室	International Organized Crime Prevention Office	外国人组织犯罪対策室

ポルトガル語

スペイン語

Departamento de Ensino Obrigatório	División de Educación Obligatoria
Departamento de Ensino Médio	División de Escuela Secundaria Superior
Coordenadoria da Educação do Menor Deficiente	División de Educación para Deficientes Menores
Departamento de Estudo Permanente	División de Educación Continuada
Biblioteca	Biblioteca
Centro de Jovens	Centro Recreativo de Jóvenes
Centro Natural da Criança	Centro Natural de Niños
Departamento de Educação Física	División de Educación Física
Departamento de Patrimônio Cultural	División de Bienes Culturales
Departamento de Educação da Assistência Social	División de Bienestar Educacional
Centro de Operações da Segurança Pública	Sede de Policía Provincial
Departamento Administrativo da Polícia	Departamento de Administración Policiaca
Divisão de Assuntos Administrativos	División de Administración Generales
Coordenadoria das Relações Públicas	Oficina de Relaciones Públicas
Divisão de Inspeção	División de Inspección Policiaca
Divisão de Administração da Polícia	División de Administración Policiaca
Coordenadoria do Controle de Detidos	Oficina Administrativa de Detención
Divisão de Controle de Dados	División de Administración de Informaciones
Centro de Consultas	Centro de Consultas
Divisão de Educação	División de Educación y Formación
Divisão de Contabilidade	División de Contabilidad
Coordenadoria da Administração de Estabelecimentos Policiais	División de Administración de Establecimientos
Divisão de Assistência Social	División de Bienestar Social
Departamento de Segurança Pública	Departamento de Seguridad Pública
Divisão do Planejamento de Segurança Pública	División de Planificación de Seguridad Pública
Divisão de Assuntos da Comunidade	División de Comunidades
Unidade da Polícia Ferroviária	Cuerpo de Policía Ferroviaria
Unidade da Polícia Aérea	Cuerpo de Policía Aeronáutica
Divisão de Comando da Comunicação	División de Comando de Comunicaciones
Divisão do Adolescente	División de Jóvenes
Divisão da Seguridade Pública	División de Seguridad Pública
Coordenadoria de Controle de Arma de Fogo e Drogas	Oficina de Control de Fusiles y Drogas
Departamento de Investigação Criminal	Departamento de Investigación Criminal
Coordenadoria de Investigação	Oficina de Investigación
Primeira Divisão de Investigação	Primera División de Investigación Criminal
Coordenadoria de Prevenção ao Crime Organizado Internacional	Oficina de Prevención de Crimen Organizado Internacional

日本語

英語

中国語

県庁

捜査第二課	Second Investigation Division	捜査第二科
暴力団対策室	Organized Crime Prevention Office	暴力団伙対策室
鑑識課	Identification Division	鑑別科
機動捜査隊	Mobile Investigation Unit	机动捜査队
科学捜査研究所	Research Institute of Scientific Crime Detection	科学捜査研究所
交通部	DEPARTMENT OF TRANSPORTATION (DOT)	交通部
交通企画課	Traffic Planning Division	交通规划科
交通指導課	Traffic Enforcement Division	交通指导科
交通規制課	Traffic Regulation Division	交通规定科
交通管制センター	Traffic Control Center	交通管制中心
運転免許管理課	Driver's License Division	驾驶执照科
自動車運転免許試験場	Department of Motor Vehicles (DMV) - Licensing Center	汽车驾驶执照考试中心
交通機動隊	Mobile Traffic Unit	交通机动队
高速道路交通警察隊	Expressway Traffic Unit	高速公路交通警察队
警備部	DEPARTMENT OF SECURITY	警备部
警備第一課	First Security Division	警备第一科
警備第二課	Second Security Division	警备第二科
機動隊	Riot Police Unit	机动队
警察学校	Police Academy	警察学校
県議会	PREFECTURAL ASSEMBLY	县议会
議会事務局	PREFECTURAL ASSEMBLY SECRETARIAT	议会事务局
総務課	General Affairs Division	总务科
議事課	Planning and Procedures Division	议事科
調査課	Assembly Affairs and Research Division	调查科

官公庁

市役所

市役所	City Office	市政府
理財部	DEPARTMENT OF TAX and PROPERTY	理财部
契約課	Contract Division	契约科
市民税課	City Tax Division	市民税科
資産税課	Property Tax Division	财产税科
市民生活部	DEPARTMENT OF CIVIL AFFAIRS	市民生活部
市民生活課	Civil Affairs Division	市民生活科
コミュニティセンター	Community Center	地方自治团体中心
消費生活センター	Consumer Center	生活消费中心

ポルトガル語

スペイン語

Segunda Divisão de Investigação
 Coordenadoria de Prevenção ao Crime Organizado
 Divisão de Identificação
 Unidade Móvel de Investigação
 Instituto da Pesquisa de Investigação Científica

Segunda División de Investigación Criminal
 Oficina de Prevención de Crimen Organizado
 División de Identificación
 Brigada de Investigación Criminal
 Instituto de Pesquisa Científica de Crimen

Departamento de Trânsito
 Divisão de Planejamento de Trânsito
 Divisão de Orientação do Trânsito
 Divisão de Regulamentação do Trânsito
 Centro de Controle do Trânsito
 Divisão de Carteira de Habilitação
 Centro de Realização do Teste de Habilitação
 Unidade Móvel de Trânsito
 Unidade Policial da Rodovia *Highway*

Departamento de Tránsito
 División de Planificación de Tránsito
 División de Orientación de Tránsito
 División de Reglamentación de Tránsito
 Centro de Control de Tránsito
 División de Licencia de Conducir
 Centro de Examen de Licencia de Conducir
 Brigada Móvil de Tránsito
 Brigada Policiaca de Tránsito de Autopista

Departamento de Vigilância
 Primeira Divisão de Vigilância
 Segunda Divisão de Vigilância
 Polícia de Choque
 Academia de Polícia

Departamento de Vigilancia
 Primera División de Vigilancia
 Segunda División de Vigilancia
 Brigada Antidisturbia
 Academia de Policía

Assembléia Provincial
 Administração da Assembléia Provincial
 Departamento de Assuntos Administrativos
 Departamento Deliberativo
 Departamento de Pesquisa

Asamblea Provincial
 Secretaría de la Asamblea Provincial
 División de Asuntos Generales
 División de Planificación y Procedimientos
 División de Asuntos e Investigación de la Asamblea

Prefeitura
 Secretaria de Administração e Finanças
 Departamento de Contrato
 Departamento de Imposto Municipal
 Departamento de Imposto de Propriedade
 Secretaria de Assuntos Sociais
 Departamento de Assuntos Sociais
 Centro Comunitário
 Centro de Assistência ao Consumidor

Municipalidad
 Departamento de Administración y Finanzas
 División de Contratos
 División de Impuesto Municipal
 División de Impuesto sobre los Bienes Inmuebles
 Departamento de Asuntos Sociales
 División de Asuntos Sociales
 Centro Comunitario
 Centro de Asistencia a los Consumidores

日本語

英語

中国語

官公庁

市役所

市民課	Community service Division	市民科
国保年金課	National Health Insurance and Pension Division	养老国保金科
勤労青少年ホーム	Institution for Young Worker	勤労青少年施設
保健福祉部	DEPARTMENT OF SOCIAL WELFARE	保健福利部
健康（増進）課	Health Improvement Division	健康（増進）科
保健センター	Public Health Center	保健中心
母子健康手帳	Maternal and Child Health Handbook	母子健康手冊
社会福祉課	Social Welfare Division	社会福利科
介護保険課	Nursing-care Insurance Division	护理保険科
生活福祉課	Life Welfare Division	生活福利科
高齢障害福祉課	Division of Welfare for Aged and Handicapped	高齢障碍福利科
総合福祉センター	General Welfare Center	综合福利中心
老人ホーム	Home for the Aged	养老院
老人福祉センター	Welfare Center for Aged	老年人福利中心
障害者施設	Welfare Facilities for Handicapped	残疾人施設
児童福祉課	Children Welfare Division	儿童福利科
環境部	DEPARTMENT OF ENVIRONMENT	环境部
環境課	Environmental Protection Division	环境科
清掃課	Sanitation Division	清扫科
清掃施設課	Sanitation Facilities Division	清扫设施科
農務部	DEPARTMENT OF AGRICULTURE	农业事务部
農村整備課	Agricultural Improvement Division	农村整顿科
建設部	DEPARTMENT OF CONSTRUCTION	建设部
都市開発部	DEPARTMENT OF URBAN DEVELOPMENT	都市开发部
都市再開発課	Urban Renewal Division	都市再开发科
建築指導課	Construction Guidance Division	建筑指导科
公園緑地課	Parks and Greens Division	公园绿化科
公園管理事務所	Park management Office	公园管理事务所
区画整理課	Land Readjustment Division	区划调整科
下水道部	DEPARTMENT OF SEWERAGE	下水道部
下水道管理課	Sewerage Management Division	下水道管理科
下水道建設課	Sewerage Construction Division	下水道建设科
出納室	ACCOUNTING OFFICE	出纳室
消防	Fire Service	消防
消防本部	Head Office of Fire Service	消防总部
消防署	Fire Station	消防局
水道局	WATER SUPPLY BUREAU	自来水公司
農業委員会事務局	COMMITTEE on AGRICULTURE	农业委员会开会事務局

ポルトガル語

スペイン語

Departamento de Registro Civil	División de Registro Civil
Departamento de Seguro Nacional de Saúde e Aposentadoria	División de Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional
Centro de Lazer do Trabalhador Jovem	Centro de Recreo para los Trabajadores Juveniles
Secretaria de Saúde e de Assistência Social	Departamento de Salud Pública y Bienestar
Departamento (de Melhoria) de Saúde	División de (Mejoramiento de)Salud
Centro de Saúde	Centro de Sanidad Pública
Caderneta de Saúde da Mãe e do Filho	Libreta de Maternidad
Departamento de Assistência Social	División de Asistencia Social
Departamento de Seguro de Cuidados aos Idosos	División del Seguro de Cuidados a los Ancianos
Departamento de Amparo Assistencial	División de Ayuda Social
Departamento de Assistência ao Idoso e ao Deficiente	División de Asistencia a los Ancianos Deficientes
Centro de Assistência Geral	Centro de Asistencia General
Asilo	Asilo de Ancianos
Centro de Assistência ao Idoso	Centro de Asistencia a los Ancianos
Instituição de Reabilitação do Deficiente	Establecimiento de los Deficientes
Departamento de Assistência ao Menor	División de Asistencia a los Niños
Secretaria do Meio Ambiente	Departamento del Medio Ambiente
Departamento do Meio Ambiente	División del Medio Ambiente
Departamento de Limpeza Pública	División de Limpieza
Departamento de Administração dos Estabelecimentos de Limpeza	División de Administración de Instalaciones de Limpieza
Secretaria da Agricultura	Departamento de Administración Agrícola
Departamento de Conservação da Sociedade Rural	División de Conservación de Zona Rural
Secretaria de Obras Públicas	Departamento de Construcción
Secretaria de Desenvolvimento Urbano	Departamento del Desarrollo Urbano
Departamento de Reforma Urbana	División del Re-desarrollo de la Zona Urbana
Departamento de Fiscalização da Construção	División de Orientación de Construcción
Departamento de Administração do Parque e da Área Verde	División de Administración de Parques y Area Verde
Administração do Parque	Oficina Administrativa de Parques
Departamento de Reajustamento do Terreno	División de Delimitación de las Calles
Secretaria de Esgoto	Departamento de Alcantarilla
Departamento de Administração do Esgoto	División de Administración de Alcantarilla
Departamento de Obras do Esgoto	División de Construcción de Alcantarilla
Tesouraria	Caja
Bombeiro	Lucha contra Incendios
Quartel Central dos Bombeiros	Sede del Parque de Bomberos
Quartel dos Bombeiros	Parque de Bomberos
Administração Municipal de Água	Oficina Municipal de las Aguas
Administração do Conselho da Agricultura	Secretaría de Comité Agrícola

日本語

英語

中国語

官公庁

市役所

外国人相談係	Counseling Information for Foreigners
外国人登録	Foreign Resident Registration
戸籍謄・抄本	Full Copy [Abstract] of one's Family Register
住民票の写し	Certificate of Residence
各種証明	Certificates

外国人商談員
外国人
戸籍本, 抄本
居民卡的复制
各种证明

役場等

町役場	Town Office
村役場	Village Office

街道委员会
村委员会

警察関係

警察署	Police Station
派出所・交番	Police Box
運転免許センター	Licensing Center for Drivers

警察局
派出所、岗厅
驾驶员培训中心

郵便局

郵便局	Post Office
切手・小包	Postage stamp、Parcel post
簡易保険	Postal Life Insurance
公共料金・振込	Public Utility Charges、Transfer

邮电局
邮票、包裹
简易保险
公用事业费、存入

金融機関

銀行

銀行	Bank
公共料金	Public Utility Charges
両替(所)	Money-Change (booth)
自動預払い機	Automated-Teller Machine[ATM]
自動引き落とし	Automatic Deduction Service
定期預金	Fixed Deposits
普通預金	Ordinary Deposits
総合口座	Integrated Bank Account
当座預金	Current Deposits、Checking Account
税金	TAX
外国為替	Foreign Exchange
ご融資、ローン	Loans

银行
公用事业费
兑换(处)
自动取款机
自动付款
定期存款
活期存款
综合帐户
活期存款
税款
外汇兑换
贷款、借款

信用金庫

信用金庫	Shinkin Bank (credit association)
------	-----------------------------------

信用金库

信用組合

信用組合	Credit Cooperatives
------	---------------------

信用组合

公共・文化施設

博物館等

博物館	Museum
展示室	Exhibition Hall < area / room >
手荷物持ち込み禁止	No carrying baggage in.
手荷物はロッカーにお入れください。	Put Things in Left luggage Lockers

博物馆
展览室
禁止携带手提物品进场
请把手提物品放入箱内

科学博物館	Science Museum
-------	----------------

科学博物馆

ポルトガル語

スペイン語

Setor de Atendimento aos Estrangeiros	Sección de Consultas para los Extranjeros
Registro de Estrangeiro	Registro de Extranjería
Registro Familiar / Extrato do Registro Familiar	Registro Familiar, Extracto del Registro Familiar
Cópia do Atestado de Residência	Certificado de Residencia
(Outros) Atestados	Varios Certificados
Prefeitura	Municipalidad
Prefeitura	Municipalidad
Delegacia Policial	Comisaría
Posto Policial <i>Koban</i>	Puesto de policía, <i>KOBAN</i>
Centro Provincial de Trânsito	Centro de Licencia de conducir
Correio	Correo
Selo / Pacote	Estampilla, Paquete postal
Seguros	Seguros
Tarifa dos Serviços Públicos / Transfêrencia	Tarifa de servicios públicos, Transferencia
Banco	Banco
Tarifa dos Serviços Públicos	Tarifa de servicios públicos
Câmbio (Casa de Câmbio)	Cambio(casa de cambio)
Caixa Eletrônico	Cajero automático
Débito Automático	Descuento automático
Aplicação de Renda Fixa	Depósito a plazo fijo
Poupança Automática	Cuenta de ahorro
Conta Corrente	Cuenta corriente
Depósito na Conta Corrente	Ahorro de cuenta corriente
Imposto	Impuestos
Câmbio	Cambio extranjero
Financiamento	Financiamiento, Préstamos
Banco <i>Shinkin</i>	<i>Shinkin Bank</i> (Caja de crédito)
Cooperativa <i>Shinyo</i>	Cooperativa
Museu	Museo de historia natural
Sala de Exposição	Sala de exposición
Proibido entrar com sacolas	Prohibido entrar con maletines de mano
Coloque a sacola no Armário <i>Locker</i> .	Coloque su equipaje de mano en el armario con llave
Museu da Ciência	Museo de ciencias

日本語

英語

中国語

公共・文化施設 博物館等

自然博物館	Natural Museum	自然博物馆
郷土資料館	Local History Museum	乡土资料馆
考古館	Archaeological Museum	考古馆
資料館	Material Museum	资料馆
歴史民俗資料館	History and Folklore Museum	民俗历史资料馆

美術館

美術館	Museum of Fine Arts , Art Museum	美术馆
-----	----------------------------------	-----

図書館

図書館	Library	图书馆
貸出	lending service	借出
返本	Returning books	归还
返本ボックス	Box for Returning Books	归还箱
児童図書室	Reading Room for Children , Children's Library	儿童图书馆
視聴覚室	Audio-visual Room	直观室

物産館

物産館	Products and Crafts Center	物产馆
-----	----------------------------	-----

動物園等

動物園	Zoo , Zoological Garden	动物园
動物にえさを与えないでください。	No giving food to animals	请不要给动物扔食物。
植物園	Botanical Garden	植物园
水族館	Aquarium	水族馆
ガラスをたたかないでください。	No Tapping the glass case.	请不要敲打玻璃。

公園

公園	Park	公园
自然公園	Nature Park	自然公园
鳥獣保護区	Wildlife Sanctuary	鸟兽保护区
休猟区	No-hunting Area	禁猎区
銃猟禁止区域	No Rifle-Hunting Area	枪猎禁止区域
鉛散弾禁止区域	No Shotgun-hunting Area	铅散弹禁止区域
自然環境保全地域	The Environmental Preservation Area.	自然环境保护地带
緑地環境保全地域	The Presevation Area for Greenery	绿色环境保护地带
自然を大切にしましょう。	Let's Love Nature.	请爱护大自然。
ゴミは持ち帰りましょう。	No dumping.	请把垃圾带回。
猿に絶対エサを与えないでください。	No giving food to monkeys.	请不要给猴子扔食物。
犬の散歩禁止	No Walking a Dog.	禁止溜狗
犬のフンは持ち帰りましょう。	Take home dogs' excrement.	请把狗粪带回。
犬は鎖をつけて散歩してください。	Walking a Dog in chains.	请牵好狗散步。

ポルトガル語

スペイン語

Museu Natural
 Museu de Arquivo Histórico Local
 Museu de Arqueologia
 Museu de Arquivo Histórico
 Museu Histórico e Folclórico

Museo natural
 Museo de historia local
 Museo arqueológico
 Museo de datos históricos
 Museo histórico y folklórico

Museu de Belas Artes

Museo de bellas artes

Biblioteca

Biblioteca

Retirada de Livros

Préstamo de libros

Devolução de Livros

Devolución de libros

Caixa de Devolução de Livros

Caja de devolución de libros

Sala de Livros Infantis

Sala de lectura infantil

Sala Audio-visual

Sala de (proyecciones) audiovisuales

Feira de Produtos Provinciais

Casa de productos locales

Zoológico

Parque zoológico

Não dê comida aos animais.

No dé de comer a los animales

Jardim Botânico

Jardín botánico

Aquário

Acuario

Não bata no vidro.

No golpee los vidrios

Parque

Parque

Parque Natural

Parque natural

Área da Reserva de Aves e Animais

Reserva natural

Área da Caça - Fechada

Zona restringida de caza

Zona Proibida de Caça com Fuzil

Zona prohibida de caza con fusil

Zona Proibida de Caça com Armas de Pólvora

Zona prohibida de caza con perdigones de plomo

Região de Preservação do Ambiente Natural

Región conservada del ambiente natural

Região da Preservação do Ambiente Verde

Región conservada del ambiente verde

Trate bem a natureza.

Trate de cuidar la naturaleza

Leve consigo o lixo.

Llévese las basuras consigo

Proibido dar comida aos macacos.

Prohibido dar de comer a los monos

Entrada proibida de cães.

Prohibido pasear con perros

Leve consigo as fezes do cachorro.

Recoja las heces de su perro

Uso de coleira obrigatório.

Prohibido pasear con perros sin cadena

日本語

英語

中国語

公共・文化施設

公園

ボール遊びをしないでください。

Don't Play with a Ball..

请不要摆弄旗杆

コンサート・ホール等

公会堂（公民館）

Auditorium（Community Center）

公会堂（公民馆）

文化会館

Cultural Hall

文化馆

会館

Assembly Hall、Hall

会馆

コンベンションホール

Convention Hall

集会大厅

各種施設

民芸村

Folkcraft Center

民艺村

遊園地

Amusement Park

游园村

映画館

Movie Theater

电影院

体育・余暇施設

体育施設

運動公園

Sports Park

运动公园

陸上競技場

Athletic Stadium

田径赛场

シューズを履き替えてください。

Change your shoes,please.

请换鞋

スポーツセンター

Sports Center

体育活动中心

武道館

Martial Sport Gymnasium

武道馆

野球場

Baseball Field

棒球场

サッカー場

Soccer Field

足球场

弓道場

Archery Ground

弓道场

プール

Swimming Pool

游泳池

飛び込み禁止

No Diving in.

禁止跳水

シャワーを浴びてください。

Take a shower,please.

请洗澡

帽子着用

Put on a swimming cap.

请戴帽子

体育館

Gymnasium

体育馆

使った用具は片づけてください。

Put sporting goods in order.

请整理好使用过的器具。

運動場（子供用）

Playground

运动场（儿童用）

テニスコート

Tennis Courts

网球场

ゴルフ場

Golf Course , Links

高尔夫球场

スキー場

Skiing Ground

滑雪场

スケート場

Ice Rink

滑冰场

ジョギングコース

Jogging Course

跑步路线

ハイキングコース

Hiking Course

郊游路线

サイクリングロード

Cycling Road

自行车专用道

海水浴場

海水浴場

Beach

海水浴场

遊泳注意

Be careful of swimming

游泳小心

遊泳禁止

No Swimming

禁止游泳

ポルトガル語

スペイン語

Não brinque com a bola.	Prohibido jugar con la pelota
Salão Municipal de Festas (Centro Comunitário)	Centro comunitario
Centro Cultural	Centro cultural
Centro	Casa, Salón
Salão de Convenções	Salón de conferencia
Vila da Arte Popular	Pueblo de arte popular
Parque de Diversões	Parque de atracciones
Cinema	Cine
Parque de Lazer e Esportes	Parque de deportes
Centro de Atletismo	Estadio de atletismo
Troque o tênis.	Cámbiese de zapatos
Centro Esportivo	Centro de deportes
Centro Esportivo de Artes Marciais	Gimnasio de artes marciales
Campo de Beisebol	Campo de béisbol
Campo de Futebol	Campo de fútbol
Estande de Tiro com Arco	Campo de tiro con arco
Piscina	Piscina
Proibido saltar	Prohibido saltar al agua
Tome uma ducha.	Tome una ducha
Uso obrigatório de gorro.	Póngase gorro
Ginásio Esportivo	Gimnasio
Guarde os materiais usados.	Ordene el equipo después de usarlo
Campo de Esportes (para crianças)	Campo de deportes para niños
Quadra de Tênis	Cancha de tenis
Campo de Golfe	Campo de golf
Pista de Esqui	Campo de esquí
Pista de Skate	Pista de patinaje
Curso de Jogging	Pista de jogging
Curso de Caminhada	Pista de caminata
Rota de Ciclismo	Pista de ciclismo
Praia	Playa
Tome cuidado ao nadar.	Tenga cuidado al nadar
Proibido nadar	Prohibido nadar

日本語

英語

中国語

体育・余暇施設 **キャンプ場**

キャンプ場	Camping Area , Campsite
キャンプファイヤー禁止	No Campfire.
直火禁止	No an open fire.
バンガロー	Bungalow

野营地
禁止营火会
禁止点火
小木屋

その他

国民休暇村	National Vacatioal Village
観光やな	Fish weir for Sightseeing.
体験教室	Class to Learn by Experience
遊歩道	Promenade
自然遊歩道	Natural Trail

国民度假村
观光木伐
体验教室
散步道
自然散步道

医療・保健施設 **病院等**

病院	Hospital
医院	Clinic
診療所	Medical Office
夜間休日救急診療所	Emergency Medical Center
内科	Internal Medicine
呼吸器内科	Pulmonary Medicine
消化器内科	Gastroenterology
循環器内科	Cardiology
泌尿器科	Urology
神経内科	Neurology
心療内科	Psychosomatic Medicine
精神神経科	Psychiatry
小児科	Pediatrics
外科	Surgery
心臓血管外科	Cadiovascular Surgery
呼吸器外科	Chest Surgery
整形外科	Orthopedics
脳神経外科	Surgical Neurology
消化器外科	Gasteroenterological Surgery
形成外科	Plastic Surgery
皮膚科	Gynecology
婦人科	Dermatology
産科	Obstetrics
眼科	Ophthalmology
耳鼻咽喉科	Otolaryngology
放射線科	Radiology
麻酔科	Anesthesiology
リハビリテーション科	Rehabilitation
外来受付	Reception Desk for an Outpatient
薬局	Pharmacy

病院
医院
诊所
深夜假日急救诊所
内科
呼吸道内科
消化道内科
循环道内科
泌尿科
神经内科
心疗内科
精神神经科
小儿科
外科
心脏血管外科
呼吸道外科
整形外科
脑神经外科
消化道外科
整形外科
皮肤科
妇科
产妇科
眼科
耳鼻咽喉科
放射线科
麻醉科
医疗指导科
门诊挂号处
药房

ポルトガル語

スペイン語

Área de *Camping*

Proibido fazer fogueira

Proibido colocar direto no fogo

Bungalow

Colônia de Férias Vila Nacional

Artifício de Pesca Turística

Sala de Aula Experimental

Trilha

Trilha Natural

Zona de camping

Prohibido hacer hogueras

Prohibido hacer fuego

Bungalow

Colonia Nacional de Vacaciones

Pesca turística *YANA*

Taller experimental de

Paseo

Paseo natural

Hospital

Clínica

Consultório Médico

Pronto Socorro para atendimento noturno e nos feriados

Clínica Geral (Interna)

Pneumologia (Aparelho Respiratório)

Gastroenterologia

Cardio-angiologia

Urologia

Neurologia

Psicoterapia

Psico-neurologia

Pediatria

Clínica Cirúrgica

Cirurgia Cardiovascular

Cirurgia Pneumológica

Ortopedia

Neurocirurgia

Cirurgia Gastrointestinal

Cirurgia Plástica

Dermatologia

Ginecologia

Obstetrícia

Oftalmologia

Otorrinolaringologia

Radiologia

Anestesiologia

Reabilitação

Recepção para Consulta

Farmácia

Hospital

Clínica

Consultorio médico

Clínica de Urgencia Nocturno y Ferial

Medicina Interna

Neumología

Gastroenterología

Cardio-angiología

Urología

Neurología

Psicología

Psico-neurología

Pediatria

Cirugía

Cirugía Cardiovascular

Cirugía Neumológica

Ortopedia

Neurocirugía

Cirugía Gastroenterológica

Cirugía Plástica

Dermatología

Ginecología

Obstetricia

Oftalmología

Otorrinolaringología

Radiología

Anestesiología

Rehabilitación

Recepción de Pacientes Ambulatorios

Farmacia

日本語

英語

中国語

医療・保健施設 病院等

ナースステーション	Nurse Station	护士值班室
病棟	ward	病房楼
救急治療室	Emergency room	急救室
手術室	Operating Room	手术室
家族待合室	Waiting Room for family	家族等候室
保険証	Health Insurance Card	保险证
問診票	Examination Card	问诊票
診察券	Hospital Identification Card ; ID card	诊察票
薬	Medicine	药
処方せん	Prescription	药方
歯科	Dental Clinic	牙科
矯正歯科	Orthodontics	矫正牙科
歯科口腔外科	Dentistry and Oral Surgery	牙科口腔外科

温泉等

保養所	Sanatorium	保健所
クアハウス	Kurhaus	综合疗养院
温泉	Spa、 Hot Springs	温泉
露天風呂	Open-air Bath、 Rockscape Bath	室外浴池
大浴場	Large Bath	大浴场
脱衣所	Dressing Room	更衣处
湯舟につかる前に体を洗ってください。	Please wash yourself before entering a bath.	请洗干净身体后泡澡。
タオルを湯舟に入れないでください。	No putting your towel into a bathtub.	请不要把浴巾放入浴池中。
節水	Save water.	节约用水

その他

鉱泉	Hot Spring for Health	矿泉
----	-----------------------	----

学術・芸術施設 学校等

(総合)大学	University	(综合)大学
(単科・分科)大学	College	(单科、多科)大学
専修学校	Vocational School	专科学校
短期大学	Junior College	短期大学
高等専門学校	National College of Technology	职业高中
高等学校	Senior High School	高中
中学校	Junior High School	中学
小学校	Elementary School	小学
幼稚園	Kindergarten	幼儿园
保育園	Nursery School	保育院

その他

公民館	Community Center	公民馆
青年の家	Youth house	青年之家

ポルトガル語

スペイン語

Sala de Enfermagem	Enfermería
Enfermaria	Pabellón de Hospital
Departamento de Emergência Médica	Departamento de Emergencias
Sala de Cirurgia	Quirófano(Sala de Cirugía)
Sala de Espera dos Familiares	Sala de Espera para Familiares
Caderneta do Seguro de Saúde	Libreta del seguro de salud
Questionário da Consulta Médica	Cuestionario médico
Cartão de Consulta Médica	Tarjeta de consultas
Remédio	Medicina(Remedio)
Receita Médica	Receta médica
Odontologia	Odontología
Ortodontia	Ortodoncia
Cirurgia Odontológica Bucal	Cirugía Odonto-estomatológica
Sanatório	Sanatorio
Casa Terapêutica	Casa terapéutica con aguas termales
Terma	Aguas termales
Banho ao ar livre	Aguas termales al aire libre
Banheira Grande	Baño principal
Vestuário	Vestuario
Lave-se antes de entrar na banheira.	Lávese el cuerpo antes de bañarse en la bañera
Não coloque a toalha na banheira.	No poner la toalla dentro de la bañera
Redução do consumo d'água	Reducción del consumo del agua
Fonte de Água Mineral	Manantial de agua mineral
Universidade	Universidad
Faculdade / Curso	Escuela superior
Escola Superior Profissionalizante	Escuela superior especializada
Faculdade de Curta Duração	Colegio universitario para los dos primeros años
Escola Tecnológica	Colegio de tecnología
Colégio	Escuela secundaria superior
Escola Fundamental Ginásial	Escuela secundaria
Escola Fundamental Primária	Escuela primaria
Jardim de Infância	Jardín de infancia
Creche	Guardería infantil
Centro Comunitário	Centro comunitario
Centro de Jovens	Centro recreativo de jovenes

日本語

英語

中国語

学術・芸術施設 その他

少年自然の家	Children Center	少年自然之家
児童館	Children's Center	儿童馆
天文台	Astronomical Observatory	天文台

観光 観光全般

観光コース	Sightseeing Course	观光路线
観光案内(所)	Tourist Information Center	观光问讯服务(处)
案内図	Tourist Map	导游图
配置図	Plot Map	配置图

神社

神社	Shrine	神社
本殿	Main Shrine	正殿
社務所	Office of a Shrine	神社事务所
鳥居	Torii(a gateway to a Shinto shrine)	(神社入口的)牌坊

仏閣

寺	Temple	寺庙
本堂	Main Temple	正殿
山門	Main Gate of a Temple、 Temple Gate	山门
五重塔	Five-storied Pagoda	五重塔
鐘楼	Belfry	钟楼

城

城	Castle	城
城址	the Ruins of a Castle	城址
天守閣	Castle Tower	天守阁
櫓	Turret , Tower	望楼

庭園

園	Garden	园
庵・亭	Hermitage	庵、亭
あずまや	Arbor	亭

家・町並み

町並み	Rows of Stores and Houses	街道
門前町	Temple Town	(在神社、寺院门前形成的)街道
城下町	Castle Town	城邑
宿場町	Post Town	有驿站的村镇
武家屋敷	Samurai Residence	武士住宅
旧居	Ancient House	故居

展望台

展望台	Observatory	展望台
-----	-------------	-----

遺跡等

記念碑	Monument	纪念碑
墓石	Gravestone , Tombstone	墓石

ポルトガル語

スペイン語

Centro Natural da Criança
 Casa de Crianças
 Observatório Astronômico

Centro natural de niños
 Casa de niños
 Observatorio astronómico

Roteiro Turístico
 Informação Turística
 Mapa de Guia Turística
 Mapa de Prospecto Turístico

Ruta turística
 Oficina de turismo
 Plano informativo
 Plano de colocación

Templo Xintoísta
 Santuário Principal
 Administração do Templo
 Arco de Entrada do Templo Xintoísta

Templo sintoísta
 Santuario principal
 Oficina administrativa
Torii(entrada a un templo sintoísta)

Templo Budista
 Sala Principal do Templo
 Arco de Entrada do Templo Budista
 Pagode de 5 andares
 Campanário

Templo budista
 Sala principal
 Entrada
 Pagoda de cinco pisos
 Campanario

Castelo
 Ruínas do Castelo
 Torreão do Castelo
 Torre

Castillo
 Vestigios de castillo
 Torreón de un castillo japonés
 Torre

Jardim
 Caramanchão
 Quiosque

Jardín
 Cenador
 Cenador

Fileira de casas
 Cidade desenvolvida ao redor do templo budista

Hilera de casas
 Ciudad desarrollada alrededor de un templo sintoísta

Cidade que se formou ao redor do castelo
 Cidade Hospedeira
 Residência do *Samurai*
 Antiga Casa de

Ciudad que se formó alrededor de un castillo
 Pueblo de posta
 Casa del samurai, zona residencial de samurai
 Casa antigua de

Mirante

Plataforma de observación

Monumento
 Campa

Monumento
 Lápida

日本語

英語

中国語

観光

遺跡等

遺跡

Remains

遗迹

古墳

Burial Mound

古坟

文化財等

文化財

Cultural Asset

文化财产

重要文化財

Important Cultural Asset

重要文化财产

無形文化財

Intangible Cultural Asset

无形文化财产

民俗文化財

Folk Relics and Traditions

民俗文化财产

国宝

National Treasure

国宝

天然記念物

Natural Monument

自然保护植（动）物

宿泊施設

ホテル等

ホテル

Hotel

宾馆

フロント

Front

服务台*

ロビー

Lobby

大厅

食堂

Restaurant

餐厅

旅館

Ryokan

旅馆

民宿

Minshuku(Family-owned Inn)

家庭旅馆

国民宿舎

Public Hostel

国民宿舍

ユースホステル

Youth Hostel

简易招待所

貸別荘

Rental Vacation Cottage

出租用别墅

ペンション

ペンション

Pension

简易旅馆

地理・地形

山

山（岳）

Mountain,Mt.

山（岳）

山脈（山地）

Mountains

山脉（山地）

銅山

Copper Mine

铜矿山

峠

Pass、Mountain Pass

山顶

川

川

River

河川

ダム

Dam

水坝

谷

溪谷

Ravine、Glen、Valley

溪谷

峡谷

〔狭く切り立った〕Gorge 〔急流の浸食でできた〕Ravine
〔大峡谷〕Canyon

峡谷

平野

平野

Plain

平原

坂

坂

Slope

斜坡

滝

滝

Falls

瀑布

ポルトガル語

スペイン語

Restos	Ruinas
Túmulo Antigo	Tumba antigua
Patrimônio Cultural	Bienes culturales
Patrimônio Cultural Importante	Bienes culturales importantes
Patrimônio Cultural Intangível	Bienes culturales intangibles
Patrimônio Cultural Folclórico	Bienes culturales folklóricos
Tesouro Nacional	Tesoro nacional
Monumento Natural	Monumento natural, Especies raras protegidas por la ley
Hotel	Hotel
Recepção	Recepción
Lobby	Vestíbulo
Restaurante	Restaurante
Hotel de Estilo Japonês	Hotel de estilo japonés
Pensão de Estilo Japonês	Pensión japonesa
Hospedaria Nacional	Hospedaje nacional
Youth Hostel (Albergue da Juventude)	Albergue juvenil
Aluguel de Casa de Veraneio	Villa de alquiler
Pensão	Pensión
Montanha (Montanha)	Montaña
Cordilheira (Região Montanhosa)	Sierra, Cordillera
Mina de Cobre	Mina cobre
Garganta (ponto mais alto entre dois desfiladeiros)	Paso
Rio	Río
Represa	Represa
Vale	Valle, Quebrada
Desfiladeiro	Garganta
Planície	Llanura
Encosta	Cuesta
Cachoeira	Cascada

日本語

英語

中国語

地理・地形

高原

高原 Plateau 高原

湖・沼

湖 Marsh、 Small Pond 湖

池 Pond 池

沼 Marsh 沼澤

洞窟

洞 Cave 洞

鍾乳洞 Limestone Cave 鍾乳洞

鍾乳石 Stalactite 鍾乳石

道

路地 Alley 胡同

細道 Lane 小道

交通

鉄道

鉄道 Line、 Railroad 铁路

JR線 JR (Japan Railway) Line JR線

私鉄 Privately-owned Railroad 私营铁路

新幹線 the Shinkansen Line 新干线

優先席 (この席は体が不自由な方やお年寄りの方たちのものです。) Seats for the aged and the handicapped 優先席 (身体不自由和老年人用)

駅 Station 车站

運賃 fare 运费

乗車券 ticket 车票

呼び出し call 喚出

取り消し cancellation 取消

発売中止 Not on Sale. 出售中止

乗車券売場 Ticket Office 售票窗口

定期券 Commutation Ticket 定期票

回数券 Coupon Ticket 回数票

特急券 Special Express Ticket 特急票

急行券 Limited Express Ticket 急行票

指定席券 Reserved Seat Ticket 指定席票

自由席券 Non-reserved Seat Ticket 自由席票

グリーン券 Green Car Ticket 软席车票

大人 Adult 成人

子供 (小人) Child 儿童 (婴儿)

ホーム Platform 站台

番線 Line No. 站台号码

伝言板 Message Board 信息板

危険物持ち込み禁止 No Dangerous Objects 禁止携带危险品进站

改札口 Ticket Gate 检票口

自動改札機を御利用ください。 Please go through an automatic ticket gate 请利用自动检票机。

ポルトガル語

スペイン語

Planalto	Altiplanicie, altiplano
Lago	Lago
Lagoa	Estanque
Pântano	Pantano
Caverna	Gruta
Gruta de Estalactite	Gruta de estalactitas
Estalactite	Estalactita
Ruela	Callejuela, Callejón
Viela	Camino estrecho
Ferrovia	Ferrocarril
Linha JR	Línea ferrocarril JR
Ferrovia Privada	Ferrocarril privado
Trem Bala <i>Shinkansen</i>	Tren bala(<i>Shinkansen</i>)
Assento Prioritário (Este assento é destinado aos deficientes, idosos etc)	Asientos prioritarios(para los deficientes físicos y los ancianos)
Estação	Estación
Preço da Passagem	Tarifa
Passagem	Boleto
Chamada	Llamada, Llamamiento
Cancelamento	Cancelación
Venda Cessada	Suspensión de venta
Bilheteria	Taquilla
Passagem Periódica	Boleto
Passe	Talonario
Passagem de Expresso Especial	Boleto de expreso especial
Passagem de Expresso Limitado	Boleto de expreso limitado
Passagem de Assento Reservado	Boleto de asiento reservado
Passagem de Assento Livre	Boleto de asiento libre
Passagem de Primeira Classe	Boleto de primera clase
Adulto	Adulto
Criança (Criança pequena)	Niño
Plataforma	Andén
Número da Plataforma	Vía
Painel de Mensagens	Tabla de mensajes
Proibido levar objetos perigosos	Prohibido subir al tren con objetos peligrosos
Catraca	Portillo de andén
Utilize a catraca automática.	Pase por la máquina automática de revisión de boletos.

日本語

英語

中国語

交通

鉄道

乗り換え口	Transfer	换乘口
精算所	Fare Adjustment Office	补票处
自動精算機	Automated Fare Adjustment Machine	自动补票机
駅長室	Stationmaster's Office	站长室
鉄道警察隊	Railroad Security Officer	铁路警察队
手荷物一時預かり所・手荷物取扱所	Baggage Room	行李临时存放处、行李领取处
お忘れ物承り所	Lost-and-found Office	失物招领处
特急	〔途中駅に停車する〕 Limited Express;〔ノンストップの〕 Special Express;〔超特急〕 Superexpress	特急
急行	Express	急行
快速	Rapid-transit Train	快速
準急	Semi Express	准急
各駅（普通）	Local Train	各站（普通）
時刻表	Timetable	时刻表
出発時刻	Departure Time	
到着時刻	Arrival Time	到达时刻
行	for	方面
經由	via	经由

バス

観光バス	Sightseeing Bus	观光客车
路線バス	Street Bus	路线公共汽车
バスレーン	Bus Lane	班车专用路
バス路線	Bus Line	公共汽车路线
バス停留所	Bus Stop	公共汽车停靠处
バス・ターミナル	Bus Terminal	公共汽车终点站
整理券	Boarding Ticket	整理票
円均一	All yen a piece	一律 元
お降りの方はこのボタンを押してください。（降車ボタン）	Please push this button when you get off the bus.	下车的乘客请按钮（下车钮）

その他

空港	Airport	机场
遊覧船	Pleasure Boat	游览船
タクシー乗り場	Taxi Stand	出租车乘坐处
レンタ・カー	Rent-a-car	（由租用者驾驶的）出租汽车
レンタ・サイクル	Rent-a-bike	出租自行车

道路等

道路

一方通行	One Way	单向行驶
迂回	Detour	迂回
右（左）折禁止	No Turning Right. No Turning Left.	禁止右（左）拐
追越し禁止	No Passing.	禁止超车

ポルトガル語

スペイン語

Entrada de baldeação	Entrada de trasbordo
Bilheteria de Reajuste de Passagens	Ventanilla de reajuste de boletos
Bilheteria Automática de Reajuste de Passagens	Máquina de reajuste de boletos
Sala do Chefe da Estação	Sala de jefe de estación
Agente Policial da Ferrovia	Policia ferroviaria
Guarda-Volumes Temporário / Guarda-Volumes	Depósito de equipajes
Seção de Achados e Perdidos	Oficina de objetos perdidos
Expresso Especial	Tren super expreso
Expresso Limitado	Tren expreso limitado
Rápido	Tren rápido
Semi-expreso	Tren semi- expreso
Parada em cada estação (Comum)	Tren ómnibus
Guia de Horário dos Trens	Horario
Horário de Partida	Hora de partida
Horário de Chegada	Hora de llegada
Destino	Destino
Via	Vía
Ônibus Turístico	Omnibus de turismo
Ônibus de Linha	Autobús
Plataforma de Ônibus	Ruta para autobuses
Itinerário de Ônibus	Línea de autobús
Ponto de Ônibus	Parada de autobús
Terminal de Ônibus	Terminal de autobús
Senha	Ticket
Tarifa Única de ¥	Tarifa única deyenes
Ao descer, aperte este botão. (Botão para descer)	Oprima el botón para bajar
Aeroporto	Aeropuerto
Navio Turístico	Barco de recreo
Ponto de Táxi	Parada de taxi
Aluguel de Carros	Coche de alquiler
Aluguel de Bicicletas	Bicicleta de alquiler
Mão-única	Dirección única
Desvio	Rodeo
Proibido virar à direita (esquerda)	Prohibido voltear a la derecha(izquierda)
Proibido ultrapassar	Prohibido adelantar

日本語

英語

中国語

道路等

道路

横断禁止	No crossing.	禁止横穿
自転車乗り入れ禁止	No cycling allowed.	禁止自行车进入
徐行せよ	Drive Slowly.	缓行
制限速度 km	Speed Limit km.	限制速度 km
注意	Warning.	注意
近道	Short Cut	近道
車両通行止め	No Thoroughfare for Vehicles.	车辆通行止
歩行者専用	Pedestrian Only	行人专用
歩行者通行止め	Closed to Pedestrians.	行人通行止
通行証のない方入場禁止	No Admittance without a Pass.	无通行证禁止入场
通り抜け禁止	No trespassing.	禁止穿行
この先行き止まり	No Outlet. , No Through Road.	前方通行禁止
Uターン禁止	No U-turning.	禁止U形转弯
飛び出すな	No Running abruptly.	不要横穿马路
飛び出し注意	Watch Out For Children	警惕窜出者
工事中	Under Construction	施工中

駐車場

駐車場	Parking Lot	停车场
一般用駐車場	Parking Lot for visitors	普通停车场
職員用駐車場	Parking Lot for the staff	职工用停车场
関係者（契約者）以外駐車禁止	No Parking except for the Staff.	关系者（签约者）以外停车禁止
駐車禁止	No Parking	停车禁止
駐車禁止区域	No-Parking Area	停车禁止区域
停車禁止	No Standing.	停靠禁止
エンジン・カーステレオを切ってください。	Stop an engine or the car stereo.	请关闭发动机和录音机
前向き駐車	Park facing front.	面向正面停车
空ぶかし禁止	No Idling.	禁止摆放遮阳物
長時間の駐車はご遠慮ください。	No parking for many hours.	请不要长时间停车

駐輪場

自転車置き場	Place for leaving bicycles / [屋根の付いているもの] Bicycle Shed	自行车停放处
自転車放置禁止	Don't leave a bicycle.	禁止停放自行车

清掃関係

焼却ごみ

焼却ごみ	combustible items	可燃垃圾
透明（又は半透明）のポリ袋に入れて出してください。	Use semi-transparent bags for bottles.	请把垃圾装在透明或半透明的塑料袋里再丢弃。
剪定した小枝は、小さく束ね少しずつ出してください。	Bind the pruned twigs with strings.	修剪后的小树枝，请捆成一小束一小束丢弃。

ポルトガル語

スペイン語

Proibido travessia de pedestres

Proibido trânsito de bicicletas

Devagar

Limite de velocidade máximakm

Cuidado

Atalho

Proibido trânsito de veículos automotores

Faixa de Pedestres

Proibido trânsito de pedestres

Proibido entrar sem autorização

Proibida a passagem

Rua sem saída

Proibido retornar

Não saia correndo

Cuidado com os que saem repentinamente

Obra

Estacionamento de Carros

Estacionamento para público

Estacionamento para funcionários

Proibido estacionar sem autorização (contrato)

Proibido estacionar

Proibido estacionar nesta área

Proibido parar

Desligue o motor e a fita cassete.

Estacione de frente

Proibido acelerar parado

Não estacione por muito tempo.

Estacionamento de Bicicletas

Proibido abandonar bicicletas

LIXO QUEIMÁVEL

Coloque o lixo no saco polietileno (plástico) transparente (ou semi-transparente).

Faça pequenos feixes com os galhos podados e coloque pouco a pouco no posto de lixo.

Cruce prohibido a los peatones

Prohibido el tránsito de bicicleta

Vaya a poca velocidad

Límite de velocidad máxima km

Cuidado

Camino corto

Prohibido el tránsito vehicular

Sólo peatones

Prohibido el tránsito peatonal

Prohibido entrar sin autorización

Prohibido pasar

Sin salida

No girar en U

No salir precipitadamente

Cuidado con apariciones repentinias

Obras, Obreros trabajando

Parque de estacionamiento

Estacionamiento para visitantes

Estacionamiento para empleados

Prohibido estacionar sin permiso

Prohibido estacionar

Zona de estacionamiento prohibido

Prohibido parar

Apague el motor y la radio

Estacionar de frente

Prohibido dar acelerones al estar parado

No estacionar durante largo tiempo

Estacionamiento de bicicletas

Prohibido dejar bicicletas

Basura quemable

Coloque la basura en bolsas transparentes (o semitransparentes)

Coloque la mala hierba atada en pequeños paquetes

日本語

英語

中国語

清掃関係

焼却ごみ

生ごみ	kitchen wastes	含水分の垃圾
アルミホイル・貝殻	aluminum foil・shell	铝箔纸、贝壳
再生できない紙くず	litters	不能再利用的纸屑
ビデオ、カセットテープ	videotape、cassette tape	录象带、录音机磁带
わたの入った製品	thing maid of cotton.	含有棉的制品
皮革製品	leather	皮革制品
ビニール・プラスチック ・発泡スチロール	vinyl・plastics・foam polyethylene	尼龙、塑料、泡沫塑料
紙おむつ	disposal diaper	纸尿裤
中の汚物は取り除く	No excrement in.	请取除脏物

危険ごみ

危険ごみ (水銀を含むもの・爆発性 のあるもの・鋭利なもの)	potentially dengerous litters (mercurial,explosive,sharp-edged tool)	危険垃圾 (含有水銀の物品、易爆炸的 物品、锋利的物品)
(使用済み)乾電池	(Used) dry battery	(使用完)干电池
ボタン型水銀電池や充電 式電池は、販売店で回収し ています。	Batteries are recollected at a shop.	钮扣形水银电池、充电电池
蛍光灯・電球類	fluorescent lamps・light bulb	荧光灯、电灯泡等
器具は不燃ごみ	uncombustible appliances	器具是不可燃垃圾
鏡	mirrors	镜子
体温計	thermometers	体温计
ライター	cigarette lighters	打火机
刃物類	razors	刀具等
刃の部分紙などで包 んで出してください。	Wrap blades with paper.	丢弃时、请把刀刃部用纸 包好
スプレー缶など	pray cans,etc.	压力罐等
必ず穴をあける。	Be sure to bore cans.	必须开口

不燃ごみ

不燃ごみ	uncombustible items	不可燃垃圾
(瀬戸物等の)食器類	china	陶瓷的餐具类
ガラス	glass	玻璃
コップ	cup	杯
(陶器製の)植木鉢	ceramic flowerpot	(陶瓷)花盆
窓ガラス	windowpane	窗玻璃
ナベ・ヤカン	pots and pans・kettle	锅、水壶
耐熱ガラス製品	heat-resistant glass	耐热玻璃制品
針金製のハンガー	wire hanger	钢丝制的衣服架
ポット	thermos	保温瓶
傘	umbrella、parasol	伞
小型電化製品	small electrical appliances	小型电器制品

ポルトガル語

スペイン語

Resto de Alimento
 Folha de Alumínio / Concha
 Papéis velhos que não são recicláveis
 Vídeo, Fita Cassete
 Produto contendo algodão
 Artigo de couro
 Vinil / Plástico / Isopor

Basura cruda
 Lámina de aluminio,, Parte dura de los mariscos
 Papel no reciclable
 Videocinta, Cinta cassette
 Productos de algodón
 Productos de cuero
 Vinilo, Plástico, Poliéstireno espumoso

Fralda Descartável
 Retirar os excrementos

Pañales desechables
 Retirar la suciedad

LIXO PERIGOSO
 (Produtos que contém mercúrio, explosivo, cortante etc.)

Basura peligrosa
 (Mercurio, Cosas explosivas, Cosas afiladas)

Pilha (usada)
 Bateria de mercúrio com forma de botão e carregador de bateria são coletados nas lojas.

Pilas de mercurio con forma de botón y pilas recargables se recolectan en las tiendas

Lâmpada Fluorescente / Lâmpada Elétrica
 Os aparelhos que acompanham a lâmpada devem ser colocados no Lixo Não-Queimável.

Fluorescente, Bombillas(Focos)
 Los accesorios de estos aparatos son basuras no quemables

Espelho
 ermômetro
 Isqueiro
 Instrumento Cortante (Facas)
 Embrulhe a parte cortante com papel.

Espejo
 Termómetro
 Encendedor
 Navajas
 Coloque el filo de la navaja envuelto en papel

Lata de *spray* etc
 Faça um furo na lata, sem falta.

Pulverizador, etc
 No olvide de hacer un agujero

LIXO NÃO-QUEIMÁVEL

Basura no quemable

Louça (de porcelana etc.)
 Vidro
 Copo
 Vaso (de cerâmica)
 Vidro da Janela
 Panela / Chaleira
 Vidro Refratário
 Cabide de Arame
 Garrafa Térmica
 Sombrinha
 Produto Eletrônico de Porte Pequeno

Vajilla(de cerámica, etc)
 Vidrio
 Vaso
 Maceta(de cerámica)
 Vidrio de ventana
 Olla, Hervidor
 Vidrio termorresistente
 Gancho de alambre
 Termo
 Paraguas
 Aparatos eléctricos pequeños

日本語

英語

中国語

清掃関係

粗大ごみ

粗大ごみ	large-size refuse	大型垃圾
戸別収集になります。	Collection of waste materials is on demand.	以家庭为单位收集
有料収集になります。	Collection of waste materials is charged for.	收费回收
自転車	bicycle	自行车
ふとん・毛布	futon・blanket	被褥、毛毯
ガステーブル	gas range	煤气灶
たんす・家具	furniture	壁柜、家具
"おおむね c m以上 m以下・重さ k g 以下の物"	more than ~ m and less than ~ cm・less than ~ kg	大约 厘米以上 米以下 公 斤以下的物品

資源物

資源物	recyclable items	资源物品
新聞	newspapers	报纸
雑誌・その他の紙	magazines	杂志、其他纸类
段ボール	cardboard	纸箱
布類	clothes	布料类
かん	empty cans	罐
ビン(透明)	empty bottle(transparent)	瓶(透明)
ビン(茶色)	empty bottle(brown)	瓶(茶色)
ビン(緑)	empty bottle(green)	瓶(绿色)
ビン(黒)	empty bottle(black)	瓶(黑色)
ビン(その他の色)	empty bottle(and others)	瓶(其他的颜色)
ペットボトル	plastic containers	塑料瓶
ひもで十字にしばって出 してください。	Newspaper, magazines and cardboard should be tied crosswise.	用绳子捆成十字型再丢弃
洗ってから出してください。	After washing.	洗干净后丢弃

その他

ごみ箱	garbage can	垃圾箱
ごみ集積所	rubbish dump	垃圾收集处
収集日	Picking-up Day	收集日
月曜日	Monday	星期一
火曜日	Tuesday	星期二
水曜日	Wednesday	星期三
木曜日	Thursday	星期四
金曜日	Friday	星期五
土曜日	Saturday	星期六
日曜日	Sunday	星期天
祝日	holiday	节日
年末年始	Year-end and the Beginning of the year	年底年初
ゴミを出す日を守ってくだ さい。	Bring out on the designated days.	请按照收集日丢弃垃圾
ゴミは収集日の朝に出して ください。	Discard garbage on the morning of the picking-up day.	请在收集日的早上丢弃垃圾

ポルトガル語

スペイン語

LIXO DE PORTE GRANDE

A coleta é feita em cada casa.

A coleta é paga.

Bicicleta

Coberta Acolchoada / Cobertor

Fogão de Mesa

Guarda-roupa / Móveis

Aproximadamente, maior decm e menor decm.
Pêso menor dekg.

Basura grande

Recolección a domicilio

Recolección con pago anticipado

Bicicleta

Colochón, Manta

Cocina de gas

Armario, Mueble

Aproximadamente más decm y menos decm,
menos dekilos

RECICLÁVEL

Jornal

Revista / Outros Papéis

Papelão

Tecido

Lata

Vidro (Transparente)

Vidro (Marrom)

Vidro (Verde)

Vidro (Preto)

Vidro (Outras Cores)

Garrafa de Plástico Polietileno

Amarre com barbante em cruz.

Lave e coloque no saco de lixo.

Basura reciclable

Periódico

Revista, Otros papeles

Cartón ondulado

Producto textil

Lata

Botella(transparente)

Botella(marrón)

Botella(verde)

Botella(negra)

Botella(otros colores)

Botella de plástico polietileno

Amarre con cuerdas en forma de cruz

Lave y coloque

Caixa de Lixo

Posto de Coleta de Lixo

Dia de Coleta

segunda-feira

terça-feira

quarta-feira

sexta-feira

sábado

domingo

feriado

final e início do ano

Coloque o lixo no dia determinado.

Coloque o lixo na manhã do dia da coleta.

Caja de basura

Puesto de recolección de basura

Día de recolección

Lunes

Martes

Miércoles

Viernes

Sábado

Domingo

Feriado

Fin del año, Comienzo del año

Fíjes bien los días de recolección

Coloque las basuras por la mañana en los días
indicados

日本語

英語

中国語

清掃関係

その他

雨の日には出さないでください。

No bringing out on a rainy day.

请不要在下雨天丢弃垃圾

施設内部

経路

順路

Route

顺路

非常口

Emergency exit

紧急出口

右側通行

Keep to the Right

右侧行

左側通行

Keep to the Left

左侧行

入場口等

受付

Information

接待处

入場料金

Admission fee

入场费

入場無料

Admission free

入场免费

入場券

Admission Ticket

入场券

入場禁止

No Admission

禁止入场

入口

Entrance

入口

出口

Exit

出口

中央口

Central Entrance

中央口

東口

East Entrance

东口

西口

West Entrance

西口

南口

South Entrance

南口

北口

North Entrance

北口

立ち止まらないでください。

Keep moving, please. / Please move along.

请不要逗留

出入り自由

Come and Go Freely

自由出入

ドア

押す

push

按

引く

pull

拉

自動ドア

Automatic Door

自动门

ノック不要

Enter without knocking.

不用敲门

ノックをしてください。

Please knock.

请敲门

開館時間等

開館（園）時間（午前9時から午後5時まで）

Opened from 9:00 to 17:00

开馆（园）时间（上午9点至下午5点）

営業中

Opened

营业中

準備中

No opened yet.

准备中

閉店

Closed

闭店

本日休業

Closed Today

今日停业

休業日（休祭日）

closed on (Sunday and National Holidays)

停业日（假日）

休憩室

Resting Room

休息室

ご自由にご休憩ください。

Please take a rest whenever you like.

请自由的休息

従業員室

Staff Room

职员室

警備員室

Room for Security

警卫室

ポルトガル語

スペイン語

Nos dias de chuva, não coloque o lixo.

No coloque las basuras los días de lluvia

Itinerário

Itinerario

Saída de Emergência

Salida de emergencia

Passagem pela Direita

Circule por la derecha

Passagem pela Esquerda

Circule por la izquierda

Recepção

Recepción

Tarifa de Ingresso

Derechos de entrada

Entrada Gratuita

Entrada libre

Ingresso

Entrada

Entrada Proibida

Prohibido entrar

Entrada

Entrada

Saída

Salida

Saída Central

Salida central

Saída Leste

Salida este

Saída Oeste

Salida oeste

Saída Sul

Salida sur

Saída Norte

Salida norte

Não fique parado.

No detenerse

Entrada e Saída Livre

Entrada y salida libre

Empurrar

Empujar

Puxar

Tirar(Jalar)

Porta Automática

Puerta automática

Entre sem bater.

Pase sin llamar

Bata a porta

Llame a la puerta

Aberto das 9:00 às 17:00h.

Horario de atención(de las 9.00am a las 17.00pm)

Aberto

Abierto

Em preparação

En preparación

Fechado

Cerrado

Dia de Descanso

Cerrado hoy

Dia de Descanso (Data Comemorativa)

Día de descanso(feriado)

Quarto de Descanso

Sala de descanso

Descanse à vontade.

Descanse libremente

Sala de Funcionários

Sala de empleados

Sala de Segurança

Sala de guardia

日本語

英語

中国語

施設内部

御手洗い

公衆便所・御手洗

Public Lavatory (劇場などでは、Restroom)

公共厕所、洗手间

男性

Gentlemen

男性

女性

Ladies

女性

階段等

階段

Stairs

楼梯

非常階段

Emergency Stairs

紧急梯道

エレベーター

Elevator

电梯

非常の際は使用しないで
ください。

No using in case of emergency.

特殊情况时、请不要使用。

エスカレーター

Escalator

手扶电梯

ベルトにおつかまりくだ
さい。

Hold a Belt.

请扶好扶手

身を乗り出さないでくだ
さい。

Don't lean too far out over the railing.

请不要探出身体

てすりにおつかまりくだ
さい。

Hold a Handrail.

请扶好栏杆

階

Floor

台阶

地下1階

Basement

地下一层

電話

公衆電話

Public Telephone

公用电话

館内電話

Extension Telephone, Housephone

馆内电话

緊急電話

Emergency Phone

紧急电话

電話ボックス

Telephone Booth

电话亭

携帯電話

Cellular Phone

手提电话

携帯電話のご使用をご遠
慮ください。

No using a Cellular Phone.

请不要使用手提电话

携帯電話の電源をお切り
ください。

Cut off the power of a cellular Phone.

请关闭手提电话的电源

コインロッカー

コインロッカー

Coin Locker

投硬币存包箱

両替機

両替機

Coin Changer

兑换机

予約席

予約席

Reserved Seat

预约席

喫煙関係

禁煙

No Smoking

禁烟

喫煙コーナー

Lounge for Smoking

禁烟处

喫煙は灰皿のあるところ
をお願いします。

Smoking allowed only where ashtrays are provided.

请在有烟灰缸的地方吸烟

火災報知器等

火災報知器

Fire Alarm

火灾报警器

ポルトガル語

スペイン語

Banheiro Público / Banheiro

Masculino

Feminino

Baño, Servicio

Hombre

Mujer

Escada

Escada de Emergência

Elevador

Não utilize nas emergências.

Escalera

Escalera de emergencia

Ascensor

No usar en caso de emergencia

Escada Rolante

Segure-se no corrimão.

Não se coloque fora do corrimão.

Segure-se no corrimão.

Escalera mecánica

Agárrese del cinto

No se incline hacia adelante

Agárrese de la baranda

Andar

Subsolo

Piso

Primer piso del sótano

Telefone Público

Telefone Interno

Telefone de Emergência

Cabine Telefônica

Telefone Celular

Não use o telefone celular.

Desligue o telefone celular.

Teléfono público

Teléfono interior

Teléfono de emergencia

Cabina telefónica

Teléfono celular

No use el teléfono celular

Apague el teléfono celular

Armário *Locker*

Armario

Máquina de Troca de Dinheiro

Máquina de cambio

Assento Reservado

Asiento reservado

Proibido Fumar

Sala de Fumantes

Fume onde há cinzeiro

Prohibido fumar

Sala de fumadores

Fume donde hay ceniceros

Alarme contra Incêndio

Alarma de incendio

日本語

英語

中国語

施設内部

火災報知器等

消火器	Fire Extinguisher	灭火器
非常ベル	Alarm	警铃
消火栓	Fire Hydrant	灭火栓
避難器具	Things for emergency	避难器具
この場所に物を置かない てください。	No placing anything here.	请不要在此放置物品

注意事項等

立入禁止	Keep Out	禁止入内
関係者以外立入禁止	Staff Only	闲人免进
お気軽にお立ち寄りくださ い。	Come in freely.	请自由的参观
お気軽に御相談ください。	Talk to us.	请无顾虑的进行商谈
番号札をお取りになってお 待ちください。	Wait with the number card in your hand.	请取号码牌等候
展示品に手を触れないでく ださい。	No touching the things exhibited.	请不要触摸陈列品
ご自由にお取りください。	Take one if your like.	请自由拿取
飲食禁止	Drinking and eating are not allowed.	禁止饮食
この場所に座らないでくだ さい。	No sitting here.	请不要在此坐下
撮影禁止	No Pictures	禁止摄影
撮影禁止区域	No taking a picture.	禁止摄影区域
フラッシュ撮影禁止	No frashlight	禁止闪光灯摄影
土足禁止	Shoes Off	禁止穿鞋入内
ここで靴を脱いでください。	Take off your shoes here.	请在此脱鞋
お静かにお願いします。	Keep silent,please.	请安静
故障中	Out of order	故障中
使用禁止	Out of use,No Using.	禁止使用
頭上注意	落下物に対して Danger Overhead / ぶつけないようにWatch your Head	小心头上
足下注意	Watch your step	小心脚下
滑りやすくなっています。	Attention! Slippery.	容易打滑

ポルトガル語

スペイン語

Extintor de Incêndio
 Alarme de Emergência
 Boca-de-Incêndio
 Aparatos de Primeiro Socorro
 Não coloque objetos neste lugar.

Extintor de incendios
 Timbre de alarma
 Boca de incendio
 Aparatos para refugio
 No coloque cosas aquí

Entrada Proibida
 Entrada proibida de pessoas não autorizadas.
 Entre à vontade.

Prohibido entrar
 Prohibida la entrada a toda persona ajena
 No tenga reparos en venir

Consulte à vontade.
 Pegue a ficha de número e espere.

No tenga reparos en consultar
 Coja la ficha de número y espere

Não toque nos objetos expostos.

No tocar las obras

Leve à vontade.
 Proibido beber e comer
 Não sente aqui.

A su disposición
 Prohibido beber y comer
 No sentarse aquí

Proibido fotografar
 Proibido fotografar nesta área
 Proibido usar *flash*
 Proibido entrar com calçado
 Tire o calçado aqui.
 Silêncio
 Com defeito
 Proibido usar
 Cuidado com a cabeça

Prohibido hacer fotos
 Zona prohibida para tomar fotos
 Prohibido tomar fotos con flash
 Prohibido entrar con zapatos
 Quítese los zapatos aquí
 Silencio, por favor
 Averiado
 Prohibido usar
 Cuidado con la cabeza

Cuidado com os pés
 Cuidado, está escorregadio.

Cuidado con el cordón
 Cuidado con posibles resbalones

4 標準案内用図記号

交通エコロジー・モビリティ財団

公共・一般施設 Public Facilities

							
案内所 Question & answer	情報コーナー Information	病院 Hospital	救護所 First aid	警察 Police	お手洗 Toilets	男子 Men	女子 Women
							
身障者用設備 Accessible facility	車椅子スロープ Accessible slope	飲料水 Drinking water	喫煙所 Smoking area	チェックイン/受付 Check-in/Reception	忘れ物取扱所 Lost and found	ホテル/宿泊施設 Hotel/Accommodation	きっぷうりば/精算所 Tickets/Fare adjustment
							
手荷物一時預かり所 Baggage storage	コインロッカー Coin lockers	休憩所/待合室 Lounge/Waiting room	ミーティングポイント Meeting point	銀行・両替 Bank, money exchange	キャッシュサービス Cash service	郵便 Post	電話 Telephone
							
ファックス Fax	カート Cart	エレベーター Elevator	エスカレーター Escalator	階段 Stairs	乳幼児用設備 Nursery	クローク Cloakroom	更衣室 Dressing room
							
更衣室(女子) Dressing room(women)	シャワー Shower	浴室 Bath	水飲み場 Water fountain	くず入れ Trash box	リサイクル品回収施設 Collection facility for the recycling products		

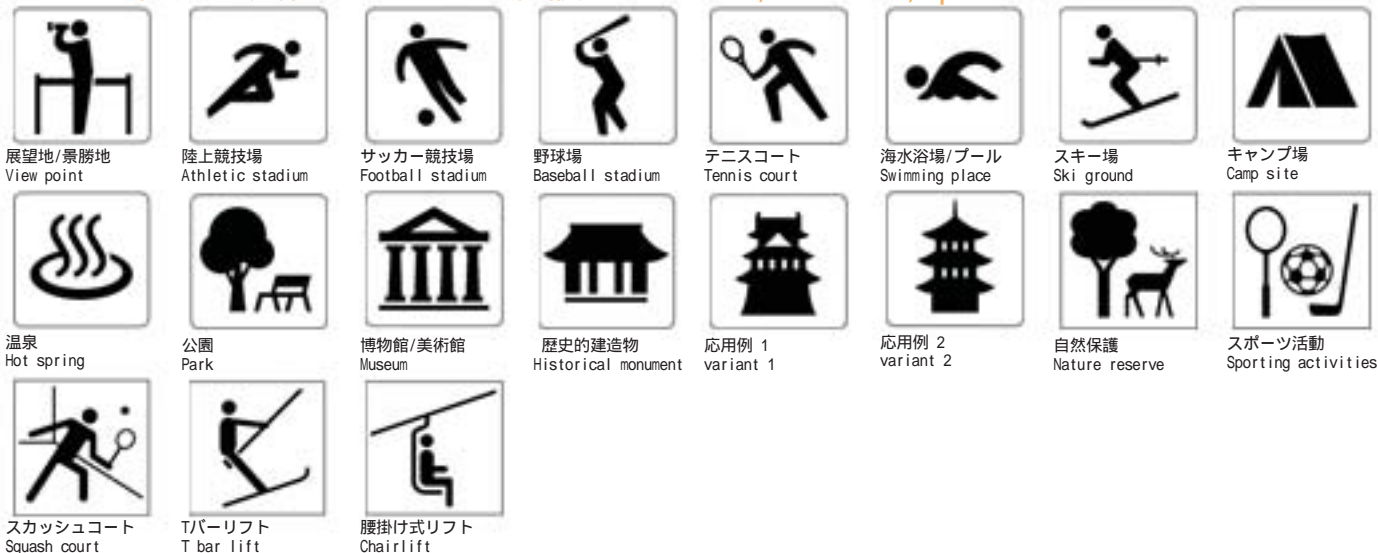
交通施設 Transport Facilities

							
航空機/空港 Aircraft/Airport	鉄道/鉄道駅 Railway/Railway station	船舶/フェリー/港 Ship/Ferry/Port	ヘリコプター/ヘリポート Helicopter/Heliport	バス/バスのりば Bus/Bus stop	タクシー/タクシーのりば Taxi/Taxi stop	レンタカー Rent a car	自転車 Bicycle
							
ロープウェイ Cable car	ケーブル鉄道 Cable railway	駐車場 Parking					
							
出発 Departures	到着 Arrivals	乗り継ぎ Connecting flights	手荷物受取所 Baggage claim	税関/荷物検査 Customs/Baggage check	出国手続/入国手続/検疫/書類審査 Immigration/Quarantine/Inspection		

商業施設 Commercial Facilities

							
レストラン Restaurant	喫茶・軽食 Coffee shop	バー Bar	ガソリンスタンド Gasoline station	会計 Cashier	店舗/売店 Shop	新聞・雑誌 Newspapers, magazines	薬局 Pharmacy
							
理容/美容 Barber/Beauty salon	手荷物宅配 Baggage delivery service						

観光・文化・スポーツ施設 Tourism, Culture, Sport Facilities



展望地/景勝地
View point

陸上競技場
Athletic stadium

サッカー競技場
Football stadium

野球場
Baseball stadium

テニスコート
Tennis court

海水浴場/プール
Swimming place

スキー場
Ski ground

キャンプ場
Camp site

温泉
Hot spring

公園
Park

博物館/美術館
Museum

歴史的建造物
Historical monument

応用例 1
variant 1

応用例 2
variant 2

自然保護
Nature reserve

スポーツ活動
Sporting activities

スカッシュコート
Squash court

Tバーリフト
T bar lift

腰掛け式リフト
Chairlift

安全 Safety



消火器
Fire extinguisher

非常電話
Emergency telephone

非常ボタン
Emergency call button

非常口
Emergency exit

広域避難場所
Safety evacuation area

禁止 Prohibition



一般禁止
General prohibition

禁煙
No smoking

火気厳禁
No open flame

進入禁止
No entry

駐車禁止
No parking

自転車乗り入れ禁止
No bicycles

立入禁止
No admittance

走るな/かけ込み禁止
Do not rush

さわらない
Do not touch

捨てるな
Do not throw rubbish

飲めない
Not drinking water

携帯電話使用禁止
Do not use mobile phones

電子機器使用禁止
Do not use electronic devices

撮影禁止
Do not take photographs

フラッシュ撮影禁止
Do not take flash photographs

ベビーカー使用禁止
Do not use prams

遊泳禁止
No swimming

キャンプ禁止
No camping

飲食禁止
Do not eat or drink here

ペット持ち込み禁止
No uncaged animals

注意 Warning



一般注意
General caution

障害物注意
Caution, obstacles

上り段差注意
Caution, uneven access/up

下り段差注意
Caution, uneven access/down

滑面注意
Caution, slippery surface

転落注意
Caution, drop

天井に注意
Caution, overhead

感電注意
Caution, electricity

指示 Mandatory



一般指示
General mandatory

静かに
Quiet please

左側にお立ちください
Please stand on the left

応用例
variant

二列並び
Line up in twos

応用例 1
variant 1

応用例 2
variant 2

応用例 3
variant 3

矢印
Directional arrow

安全バーを閉める
Close safety bar

安全バーを開ける
Open safety bar

徒歩客は降りる
Get off

スキーの先を上げる
Raise ski tips

スキーヤーは降りる
Skiers have to get off

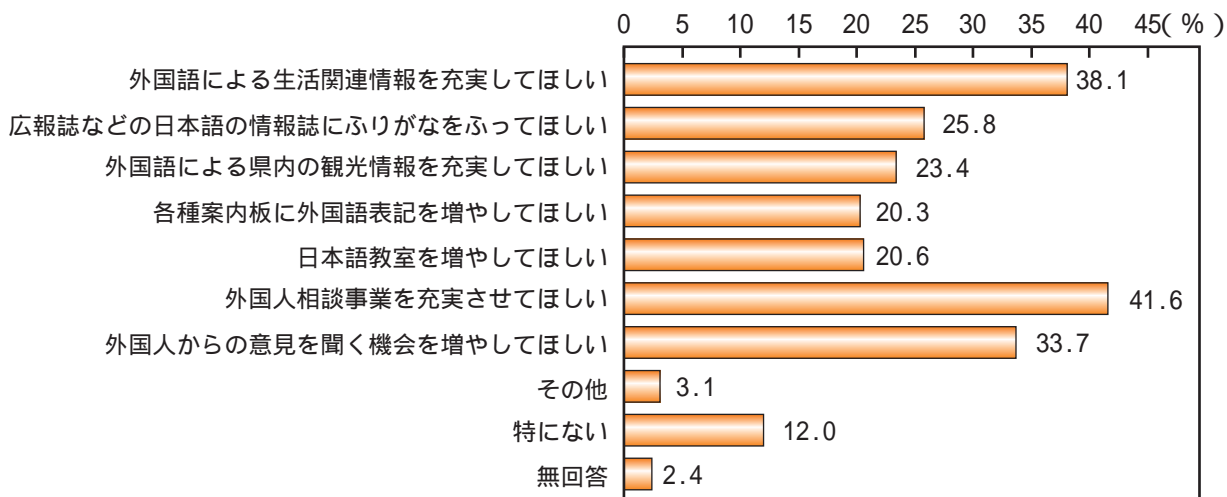
(参考資料)

「在県外国人実態調査」平成12年6月実施

行政サービス

県や市町村の行政サービスで充実させてほしいものは、次のどれですか。3つまでをつけてください。

外国人相談事業を充実させてほしいが41.6%と最も高く、次いで、外国語による生活関連情報を充実してほしい、外国人からの意見を聞く機会を増やしてほしいなどの行政サービスがあげられています。



「地域の日本語教室に通っている在住外国人の日本語に対する意識等について」平成13年文化庁調査（全国12地域の日本語教室に通っている16歳以上の男女（在住外国人）600人を対象として調査）

読む力：日本語の文字やローマ字等について

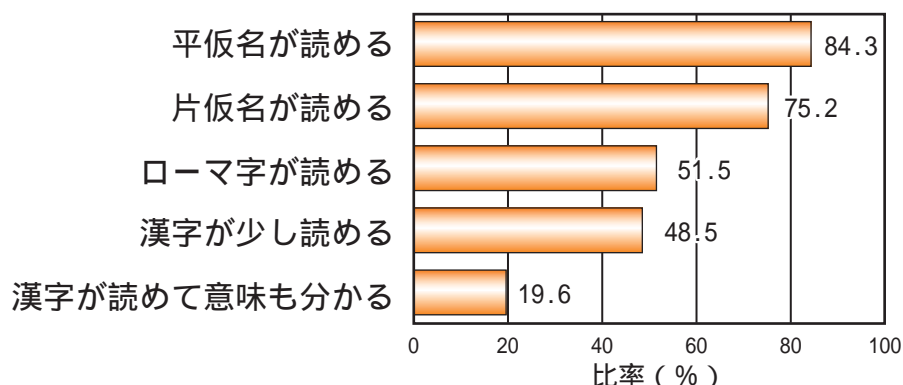
～平仮名が読めるのは片仮名よりもやや多く8割強、意外に少ないローマ字～

日本語の文字やローマ字等がどのくらい読めるか尋ねた（複数回答可）。読める人の割合が多いのは平仮名、片仮名の順でそれぞれ84.3%、75.2%となっている。また、ローマ字に関しては5割強で、それほど多くなく「漢字が少し読める」人の割合と同程度。

「漢字が読めて意味も分かる」人の割合は、学習期間に応じて顕著に増加している。

1年未満（16.5%） 2年以上（32.5%）

日本語の文字やローマ字を読む力：上位五つの項目は以下のとおり。



へボン式ローマ字綴方表

あ	A	い	I	う	U	え	E	お	O
か	KA	き	KI	く	KU	け	KE	こ	KO
さ	SA	し	SHI	す	SU	せ	SE	そ	SO
た	TA	ち	CHI	つ	TSU	て	TE	と	TO
な	NA	に	NI	ぬ	NU	ね	NE	の	NO
は	HA	ひ	HI	ふ	FU	へ	HE	ほ	HO
ま	MA	み	MI	む	MU	め	ME	も	MO
や	YA	い	I	ゆ	YU	え	E	よ	YO
ら	RA	り	RI	る	RU	れ	RE	ろ	RO
わ	WA	み	I	う	U	ゑ	E	を	O
ん	N								
が	GA	ぎ	GI	ぐ	GU	げ	GE	ご	GO
ざ	ZA	じ	JI	ず	ZU	ぜ	ZE	ぞ	ZO
だ	DA	ぢ	J I	づ	ZU	で	DE	ど	DO
ば	BA	び	BI	ぶ	BU	べ	BE	ぼ	BO
ぱ	PA	ぴ	PI	ぷ	PU	ぺ	PE	ぽ	PO
きゃ	KYA	きゅ	KYU	きょ	KYO				
しゃ	SHA	しゅ	SHU	しょ	SHO				
ちゃ	CHA	ちゅ	CHU	ちょ	CHO				
にゃ	NYA	にゅ	NYU	にょ	NYO				
ひゃ	HYA	ひゅ	HYU	ひょ	HYO				
みゃ	MYA	みゅ	MYU	みょ	MYO				
りゃ	RYA	りゅ	RYU	りょ	RYO				
ぎゃ	GYA	ぎゅ	GYU	ぎょ	GYO				
じゃ	JA	じゅ	JU	じょ	JO				
びゃ	BYA	びゅ	BYU	びょ	BYO				
ぴゃ	PYA	ぴゅ	PYU	ぴょ	PYO				

(参考文献)

- 「公共施設等英文表示マニュアル」 1992年 愛媛県国際交流課
- 「公共施設等英文標識ガイドブック」 1993年 岩手県総務部国際交流課
- 「国際化にむけた標識・案内板マニュアル」1993年
 (特)国際観光振興会 監修
 (財)国際観光サービスセンター 発行
- 「'95 道路標識ハンドブック」1995年
 建設省道路局 警察庁交通局 監修
 (社)全国道路標識標示業協会 編集・発行
- 「ひと目でわかるシンボルサイン[標準案内用図記号ガイドブック]」2001年
 国土交通省総合政策局交通消費者行政課 監修
 標準案内用図記号普及版書籍編集委員会 編集
 交通エコロジー・モビリティ財団 発行



はっこう
発行
とちぎけん
栃木県 (2002年3月発行)
ねん がつはっこう
とちぎけんせいかつかんきょうぶこくさいこうりゅうか
とちぎけんせいかつかんきょうぶこくさいこうりゅうか
栃木県生活環境部国際交流課
うつのみやしはなわだ
〒320-8501 宇都宮市塙田1-1-20
TEL (028) 623-2198
FAX (028) 623-2199
URL : <http://www.pref.tochigi.jp/kokusai/index0.html>
E-mail : kokusai@pref.tochigi.jp

きかく
企画・編集
へんしゅう